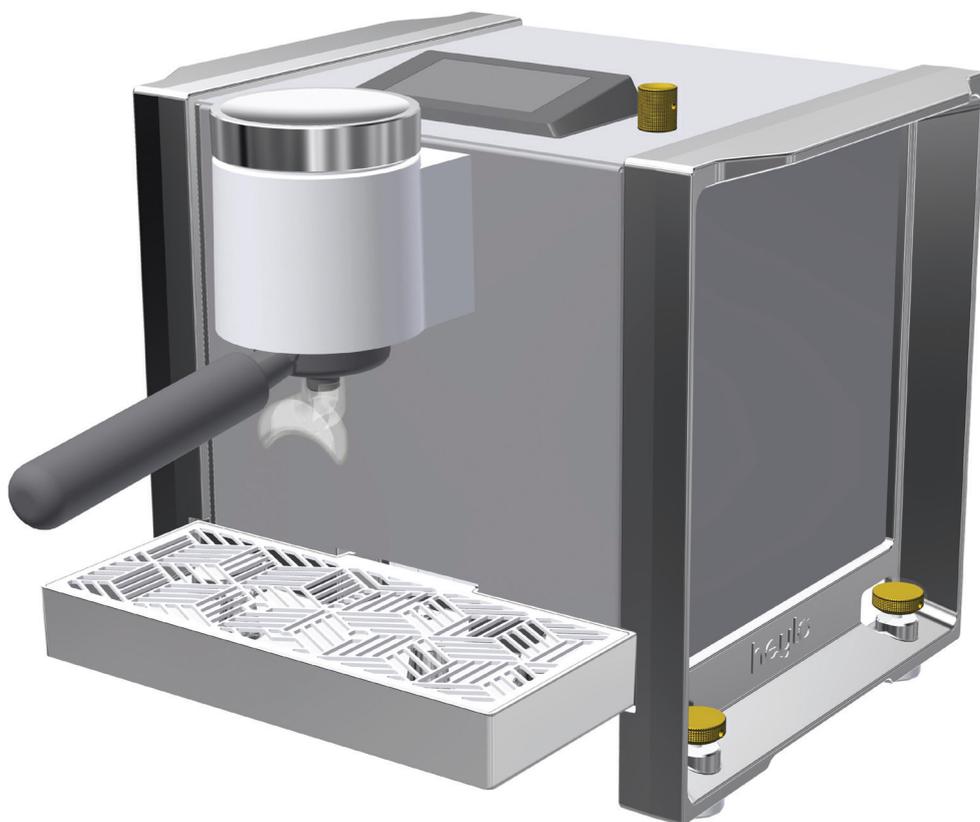


heylo

Heylo Coffee



IT
Manuale di installazione

EN
Installation manual

DE
Installationshandbuch

IT	EN	DE
INDICE	INDEX	INHALT
1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA 6	1. SAFETY INSTRUCTIONS 6	1. SICHERHEITS- ANWEISUNGEN 6
1.1. Avvertenze generali 7	1.1. General warnings 7	1.1. Allgemeine hinweise 7
1.2. Rischi residui 8	1.2. Residual risks 8	1.2. Restrisiken 8
1.3. Stoccaggio 9	1.3. Storage 9	1.3. Lagerung 9
1.4. Disimballo 10	1.4. Unpacking 10	1.4. Auspacken 10
1.5. Posizionamento 10	1.5. Positioning 10	1.5. Positionierung 10
1.6. Installazione 11	1.6. Installation 11	1.6. Installation 11
1.7. Utilizzo 11	1.7. Use 11	1.7. Benutzung 11
1.8. Manutenzione 14	1.8. Maintenance 14	1.8. Wartung 14
1.9. Pulizia 15	1.9. Cleaning 15	1.9. Reinigung 15
1.10. Smaltimento 16	1.10. Disposal 16	1.10. Entsorgung 16
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ 17	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION 17	2. INSTALLATION DERKAFFEEMASCHINE 17
2.1. Collegamento alimentazione idrica 20	2.1. Water mains connection 20	2.1. Anschluss an das wassernetz 20
2.2. Collegamento alla rete elettrica 22	2.2. Connection to the power mains 22	2.2. Anschluss an das stromnetz 22
2.3. Collegamento equipotenziale 24	2.3. Equipotential bonding 24	2.3. Potentialausgleich 24
2.4. Caricamento circuito idrico 24	2.4. Water circuit loading 24	2.4. Befüllen des wasserkreislaufs 24
2.5. Accensione 25	2.5. Switching on 25	2.5. Einschalten 25
2.6. Lavaggio circuito erogazione 25	2.6. Dispensing circuit washing 25	2.6. Spülen des abgabekreislaufs 25
3. IMPIANTO DI SCARICO DIRETTO 26	3. DIRECT DISCHARGE SYSTEM 26	3. DIREKT-ABFLUSSANLAGE 26
3.1. Scarico diretto fondi liquidi 26	3.1. Liquid grounds direct discharge 26	3.1. Direkter Ablauf flüssiger Reste 26
4. OPERAZIONI PULIZIA 28	4. CLEANING OPERATIONS 28	4. REINIGUNGS-ARBEITEN 28
4.1. Pulizia macchina caffè 28	4.1. Coffee machine cleaning 28	4.1. Reinigung kaffeemaschine 28
4.1.1 Tabella frequenza di pulizia 29	4.1.1 Cleaning Frequency 29	4.1.1 Tabelle reinigungs- häufigkeit 29
4.2. Pulizia contenitore fondi liquidi 30	4.2. Cleaning of liquid grounds container 30	4.2. Reigung des behälters für flüssige reste 30
4.3. Lavaggio gruppo caffè 31	4.3. Coffee group washing 31	4.3. Reinigung der kaffeegruppe 31
4.4. Operazioni di pulizia manuale 31	4.4. Operations of manual washing 31	4.4. Manuelle reinigungsvorgänge 31
4.5. Lavaggio dal tasto erogazione (purge/ lavaggio) 31	4.5. Washing using the dispensing button (purge/ wash) 31	4.5. Reinigung der ausgabetaste (purge/ spülung) 31
4.6. Lavaggio automatico del gruppo caffè e del portafiltro 32	4.6. Automatic washing of the coffee unit and filter holder 32	4.6. Automatisches spülen der kaffeegruppe und des filterträgers 32
5. DISMISSIONE DELLA MACCHINA 33	5. MACHINE DECOMMISSIONING 33	5. ENTSORGUNG DER MASCHINE 33
5.1. Messa fuori servizio temporanea 33	5.1. Temporary decommissioning 33	5.1. Vorübergehende ausserbetriebnahme 33
5.2. Smaltimento 34	5.2. Disposal 34	5.2. Entsorgung 34
6. CARATTERISTICHE TECNICHE 36	6. TECHNICAL CHARACTERISTICS 36	6. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN 36
6.1. Dati tecnici 36	6.1. Technical data 36	6.1. Technische daten 36
6.2. Disegni dimensionali 37	6.2. Dimensional drawings 37	6.2. Technische zeichnungen 37

IT

EN

DE

INFORMAZIONI GENERALI

GENERAL INFORMATION

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

DATI DI IDENTIFICAZIONE DEL COSTRUTTORE

COSTRUTTORE:

HEYLO S.r.L.

Via Alcide De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI)

SEDI OPERATIVE:

HEYLO S.r.L.

Via Industriale, 1
24040 Chignolo d'Isola (BG) Italy
Tel: +39 035 4949555
info@carimali.com
carimali.com

CARIMALI BUSINESS UNIT ITALIA

Via De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI) Italy
Tel: +39 02 9374740
italia@carimali.com
carimalitalia.com

CARIMALI CHINA

1801# Pangjin RD, Building T2,
Wujiang Suzhou China 215200
Tel: +86 0512-63199566
suzhou.catering@carimali.com
carimalichina.com

Servizio post vendita:
service@carimali.com

DESTINATARI



UTENTE: Persona addetta all'uso semplice della macchina e alla sua pulizia.



TECNICO QUALIFICATO: Persona qualificata che, in virtù di una accurata conoscenza tecnica della macchina e di tutte le modalità di intervento in sicurezza, è addetta all'installazione, regolazione, uso avanzato e manutenzione.

IDENTIFICATION DATA OF THE MANUFACTURER

MANUFACTURER:

HEYLO S.r.L.

Via Alcide De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI)

OPERATING HEADQUARTERS:

HEYLO S.r.L.

Via Industriale, 1
24040 Chignolo d'Isola (BG) Italy
Tel: +39 035 4949555
info@carimali.com
carimali.com

CARIMALI BUSINESS UNIT ITALY

Via De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI) Italy
Tel: +39 02 9374740
italia@carimali.com
carimalitalia.com

CARIMALI CHINA

1801# Pangjin RD, Building T2,
Wujiang Suzhou China 215200
Tel: +86 0512-63199566
suzhou.catering@carimali.com
carimalichina.com

After-sales services:
service@carimali.com

RECIPIENTS



USER: Person assigned to the use and cleaning of the machine only.



QUALIFIED TECHNICIAN: Qualified person who, according to their technical knowledge of the machine and all the related safety procedures, is assigned to the installation, adjustments, advanced use and maintenance operations.

IDENTIFIKATIONS DATEN DES HERSTELLERS

HERSTELLER:

HEYLO S.r.L.

Via Alcide De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI)

NIEDERLASSUNGEN:

HEYLO S.r.L.

Via Industriale, 1
24040 Chignolo d'Isola (BG) Italy
Tel: +39 035 4949555
info@carimali.com
carimali.com

CARIMALI BUSINESS UNIT ITALIA

Via De Gasperi 17/19,
20020 Lainate (MI) Italy
Tel: +39 02 9374740
italia@carimali.com
carimalitalia.com

CARIMALI CHINA

1801# Pangjin RD, Building T2,
Wujiang Suzhou China 215200
Tel: +86 0512-63199566
suzhou.catering@carimali.com
carimalichina.com

Kundendienst:
service@carimali.com

EMPFÄNGER



BENUTZER: Person, die für die einfache Benutzung der Maschine und deren Reinigung zuständig ist.



QUALIFIZIERTER TECHNIKER: Qualifizierte Person, die aufgrund genauer technischer Kenntnisse der Maschine und aller sicheren Eingriffsmöglichkeiten, für die Installation, Einstellung, fortgeschrittene Benutzung und Wartung zuständig ist.

IT	EN	DE
INFORMAZIONI GENERALI	GENERAL INFORMATION	ALLGEMEINE INFORMATIONEN

SIMBOLOGIA UTILIZZATA

PERICOLO:

Indica situazioni di grave pericolo che possono mettere seriamente a rischio la salute e la sicurezza delle persone.

ATTENZIONE:

Indica la necessità di adottare comportamenti adeguati per non mettere a rischio la salute e la sicurezza delle persone e non provocare danni alla macchina o all'ambiente.

IMPORTANTE:

Indica informazioni tecniche di particolare importanza da non trascurare.

DATI DI IDENTIFICAZIONE E TARGHE DELLA MACCHINA

Ogni macchina è identificata da una targa CE posta sotto il basamento sulla quale sono riportati in modo indelebile i dati di riferimento della stessa. Per qualsiasi comunicazione con il costruttore o i centri di assistenza citare sempre questi riferimenti.

SYMBOLS USED

HAZARD:

Indicates situations of severe danger that can seriously endanger the health and safety of individuals.

WARNING:

Indicates the need to take appropriate action so as not to endanger the health and safety of individuals and not to cause damage to the machine or the environment.

BEWARE:

Indicates technical information of particular importance that should not be ignored.

MACHINE IDENTIFICATION DATA AND NAMEPLATES

Each machine is identified by a CE plate placed under the base on which the reference data of the same are indelibly written. These reference data must always be provided when communicating with the manufacturer or service centres.

VERWENDETE SYMBOLE

GEFAHR:

Weist auf schwerwiegende Gefahrensituationen hin, die die Gesundheit und Sicherheit von Personen ernsthaft gefährden können.

ACHTUNG:

Weist auf die Notwendigkeit hin, sich angemessen zu verhalten, um die Gesundheit und Sicherheit von Personen nicht zu gefährden und keine Schäden an der Maschine oder der Umwelt zu verursachen.

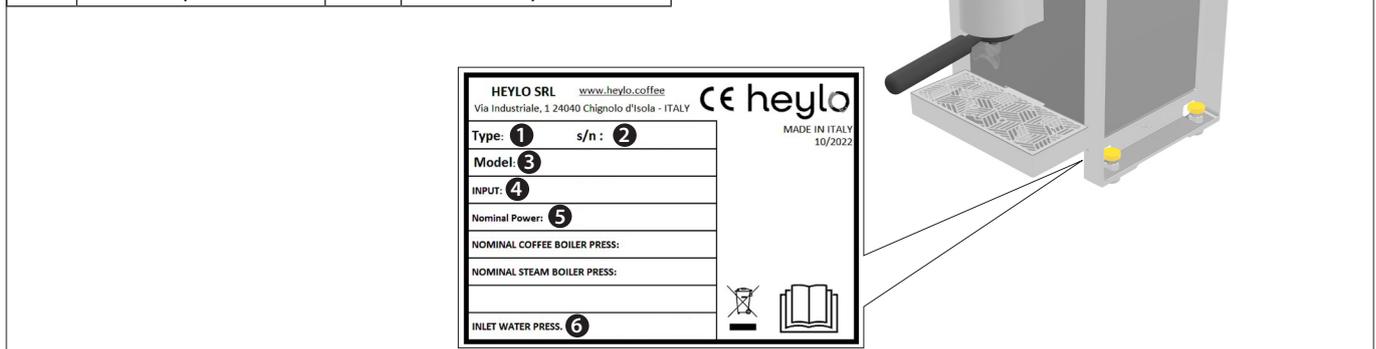
WICHTIG:

Weist auf technische Informationen von besonderer Bedeutung hin, die nicht übersehen werden dürfen.

IDENTIFIKATIONS DATEN UND MASCHINENSCHILDER

Jede Maschine wird durch ein CE-Schild gekennzeichnet, das unter dem Sockel angebracht ist und auf dem die Referenzdaten derselben unauslöschlich vermerkt sind. Geben Sie bei jeder Kommunikation mit dem Hersteller oder den Kundendienstzentren immer diese Referenzen an.

1	Type	2	Serial number
3	Model	4	Input
5	Nominal power	6	Inlet water press



IT

EN

DE

INFORMAZIONI GENERALI

GENERAL INFORMATION

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

**IMPORTANTE:**

La targa non dovrà essere rimossa per nessun motivo, pena la decadenza della garanzia e l'irreperibilità delle parti di ricambio per mancata individuazione. La posizione della targa può variare da macchina a macchina.

**BEWARE:**

The plate must never be removed under any circumstances, otherwise the warranty will lapse and spare parts will be irretrievable due to lack of identification. The position of the plate may vary from machine to machine.

**WICHTIG:**

Das Schild darf auf keinen Fall entfernt werden. Das Entfernen des Schildes bewirkt das Erlöschen der Garantie und die Unauffindbarkeit der Ersatzteile aufgrund fehlender Identifizierung. Die Position des Schildes kann von Maschine zu Maschine variieren.

IT

EN

DE

INFORMAZIONI GENERALI

GENERAL INFORMATION

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

DICHIARAZIONI DI CONFORMITÀ

La macchina è realizzata in conformità delle Direttive Comunitarie pertinenti e applicabili nel momento della sua immissione sul mercato.

INFORMAZIONI SULL'ASSISTENZA TECNICA

Le macchine sono coperte da garanzia, come previsto nelle condizioni generali di vendita. Se durante il periodo di validità si verificassero funzionamenti difettosi o guasti di parti della macchina, che rientrano nei casi indicati dalla garanzia, il Costruttore, dopo le opportune verifiche sulla macchina, provvederà alla riparazione o sostituzione delle parti difettose.

La merce viaggia a rischio del cliente, i danneggiamenti del prodotto causati dal trasporto o durante lo scarico, non sono coperti da garanzia salvo esplicita richiesta di copertura assicurativa effettuata all'ordine. Sono esclusi dalla garanzia tutte le attrezzature ed i materiali di consumo eventualmente forniti con il prodotto.

**IMPORTANTE:**

La garanzia decade automaticamente a seguito di uso improprio o di riparazioni eseguite da personale non qualificato o con ricambi non originali.

Non sono coperti da garanzia i danni causati alla macchina da prese di alimentazione elettrica difettose.

Si rammenta che interventi di modifica effettuati dall'utilizzatore, senza esplicita autorizzazione scritta del costruttore, fanno decadere la garanzia e sollevano il costruttore da qualsiasi responsabilità per danni causati da prodotto difettoso.

Ciò vale in particolare quando le suddette modifiche vengono eseguite sui dispositivi di sicurezza, degradando la loro efficacia.

DECLARATION OF CONFORMITY

The Machine is built in accordance with the applicable EC Directives in force at the time it was launched on the market.

TECHNICAL SUPPORT INFORMATION

The machines are covered by a warranty, as foreseen in the general conditions of sale. If defective functions or faulty parts, covered by the warranty, should occur on the machine during the warranty period, after inspecting the machine, the Manufacturer will repair or replace the faulty parts.

The goods are shipped at the Customer's risk, any damage to products caused during transportation or unloading phases are not covered by the warranty unless specific insurance coverage is requested on the order. No consumable materials and equipment supplied with the product are covered by this warranty.

**BEWARE:**

The warranty is invalidated automatically following improper use or repairs performed by unqualified technicians or with non-original spare parts.

Damage to the machine caused by faulty power supplies is not covered by the warranty.

Please be reminded that the Manufacturer shall be relieved and exempt from any form of liability for damages caused by faulty products if any modifications are made by the user, without the specific authorisation by the Manufacturer in writing.

This applies in particular when the above-mentioned modifications are performed on safety devices, and compromise their efficacy.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Die Maschine wurde in Übereinstimmung mit den zum Zeitpunkt ihres Inverkehrbringens geltenden einschlägigen EG-Richtlinien hergestellt.

ANGABEN ZUR GARANTIELEISTUNG

Die Maschinen sind durch die Garantie gedeckt, wie in den Allgemeinen Verkaufsbedingungen vorgesehen.

Sollten während der Garantiezeit Fehlfunktionen oder Störungen von Maschinenteilen auftreten, die unter die in der Garantie genannten Fälle fallen, so repariert oder ersetzt der Hersteller die defekten Teile nach entsprechender Prüfung der Maschine.

Die Ware reist auf Risiko des Kunden; Schäden am Produkt, die durch den Transport oder während des Abladens entstehen, sind nicht von der Garantie gedeckt, es sei denn, bei der Bestellung wird eine Versicherung ausdrücklich angefordert. Allfällige mit dem Produkt gelieferte Ausrüstungen und Verbrauchsmaterialien sind von der Garantie ausgeschlossen.

**WICHTIG:**

Die Garantie erlischt automatisch bei unsachgemäßer Benutzung oder bei Reparaturen durch nicht qualifiziertes Personal oder mit nicht originalen Ersatzteilen. Schäden an der Maschine durch defekte Steckdosen sind nicht durch die Garantie gedeckt. Bitte beachten Sie, dass vom Benutzer ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung des Herstellers vorgenommene Änderungen zum Erlöschen der Garantie führen und den Hersteller von jeglicher Haftung für durch ein defektes Produkt verursachte Schäden entbinden.

Dies gilt insbesondere dann, wenn derartige Änderungen an Sicherheitsvorrichtungen vorgenommen werden und deren Wirksamkeit beeinträchtigen.

IT

EN

DE

1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA

1. SAFETY INSTRUCTIONS

1. SICHERHEITS- ANWEISUN- GEN



Il presente capitolo riepiloga le indicazioni da seguire e da rispettare per un uso corretto e sicuro della macchina.

La sua visione non esenta comunque i destinatari dal leggere attentamente e per intero tutte le istruzioni fornite a corredo della macchina e disponibili sul sito ufficiale del produttore, registrandosi nell'area riservata ai clienti.

Il Costruttore si ritiene responsabile unicamente delle istruzioni originali redatte in lingua italiana; eventuali traduzioni non possono essere verificate totalmente, pertanto, se viene rilevata una incongruenza, occorre prestare attenzione alla lingua italiana ed eventualmente contattare il Costruttore, che provvederà ad effettuare le modifiche opportune.

Il Costruttore si riserva la facoltà di apportare in qualsiasi momento modifiche tecniche o estetiche alla macchina e aggiornamenti ai manuali senza preavviso ai Clienti e senza l'obbligo di aggiornare le versioni precedenti.

Questo, comporta che alcune immagini inserite nei manuali possono differire leggermente rispetto alla realtà.

Inoltre, per esigenze di redazione, salvo in casi specifici ove necessario specificare il modello, all'interno dei manuali sarà rappresentata una sola versione di macchina.



This chapter summarises the guidelines to be followed and complied with to ensure safe and proper use of the machine.

This does not however exempt end users from carefully reading all the instructions provided with the machine and available on the manufacturer's official website, after logging into the area reserved for customers.

The Manufacturer is responsible for the original instructions in Italian only; the translations cannot be fully verified therefore, in the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail and you are kindly requested to notify the Manufacturer who shall take all and necessary action.

The Manufacturer reserves the right to carry out technical and aesthetic modifications to the machine and/or update the manuals without any warning to the Customers and with no obligation to update the previous versions. Owing to the above, some pictures contained in the manuals may slightly differ from the actual product. Furthermore, for drafting needs, except in specific cases where it is necessary to specify the model, only one machine version will be shown in the manuals.



Dieses Kapitel fasst die Anweisungen zusammen, die für die korrekte und sichere Benutzung der Maschine zu befolgen und einzuhalten sind.

Die Einsichtnahme entbindet den Empfänger jedoch nicht davon, alle Anleitungen vollständig und aufmerksam zu lesen, die mit der Maschine geliefert werden und auf der offiziellen Website des Herstellers nach Einloggen im Kundenbereich verfügbar sind.

Der Hersteller ist lediglich für die in italienischer Sprache verfassten Originalanweisungen verantwortlich; etwaige Übersetzungen können nicht vollständig überprüft werden, daher soll im Falle von Unstimmigkeiten auf die italienische Version geachtet und gegebenenfalls der Hersteller kontaktiert werden, der die entsprechenden Änderungen vornehmen wird.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit technische oder ästhetische Änderungen an der Maschine und/oder die Anleitungen vorzunehmen, ohne die Kunden vorher zu informieren und ohne die Verpflichtung, frühere Versionen zu aktualisieren.

Einige Abbildungen in die Anleitungen können leicht von der Maschine abweichen. Außerdem wird aus redaktionellen Gründen, außer in bestimmten Fällen, in denen die Angabe des Modells erforderlich ist, in die Anleitungen nur eine Version der Maschine gezeigt.



ATTENZIONE:

Il produttore non è responsabile per lesioni o danni provocati da un'installazione ed un utilizzo non corretti.



WARNING:

The manufacturer is not responsible for injury or damage caused by improper installation and use.



ACHTUNG:

Der Hersteller haftet nicht für Verletzungen oder Schäden durch unsachgemäße Installation und Benutzung.

IT	EN	DE
1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA	1. SAFETY INSTRUCTIONS	1. SICHERHEITSANWEISUNGEN
1.1. AVVERTENZE GENERALI	1.1. GENERAL WARNINGS	1.1. ALLGEMEINE HINWEISE
<ul style="list-style-type: none"> • prima di rendere operativa la macchina leggere attentamente e scrupolosamente le istruzioni riportate nel presente manuale e conservarlo in un luogo sicuro e asciutto per le future consultazioni. • Per avvertenze specifiche riguardo il posizionamento, l'installazione, l'allacciamento elettrico e idraulico, l'uso, la manutenzione e pulizia della macchina, attenersi ai relativi manuali dedicati. • In caso di necessità e per operazioni non descritte nei manuali, rivolgersi al centro assistenza più vicino oppure contattare il costruttore. • In caso di danni subiti dal locale di natura accidentale, dolosa, ecc, la rimessa in servizio della macchina deve essere eseguita da personale qualificato o dal servizio di assistenza del costruttore. • Per un funzionamento sicuro della macchina la temperatura ambientale deve essere compresa tra 5°C e 30°C e l'umidità relativa, non condensante, deve essere compresa tra il 30% e il 70%. • Non utilizzare la macchina in atmosfera esplosiva, corrosiva o ad alta concentrazione di polveri o sostanze oleose sospese nell'aria. • Non utilizzare la macchina in atmosfera a rischio d'incendio. 	<ul style="list-style-type: none"> • Before making the machine operative, carefully read the instructions contained in this manual and keep it in a safe, dry place for future reference. • For specific warnings concerning the positioning, installation, power and hydraulic connection, use, maintenance and cleaning of the machine, please refer to the relative manuals. • When required and in case of operations not described in this manual, please contact the nearest Service Centre or the Manufacturer. • In case of damage suffered in the premises of an accidental, wilful nature etc., the machine shall returned to service by qualified operators or the manufacturer's service staff only. • The ambient temperature must be between 5°C and 30°C and the relative non-condensing humidity between 30% and 70% in order to ensure the safe use of the machine. • Do not use the machine in explosive, corrosive atmospheres or those with high concentration of dusts or oily substances suspended the air. • Never use the machine in atmospheres with a fire hazard. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lesen Sie vor der Inbetriebnahme der Maschine die Anweisungen in diesem Handbuch aufmerksam und gründlich durch und bewahren Sie es an einem sicheren, trockenen Ort auf, um es auch später nachschlagen zu können. • Für spezifische Hinweise zur Positionierung, Installation, zum elektrischen und hydraulischen Anschluss, zur Benutzung, Wartung und Reinigung der Maschine wird auf die entsprechenden Handbücher verwiesen. • Nehmen Sie bei Bedarf oder Arbeitsschritten, die in den Handbüchern nicht beschrieben sind, Kontakt mit der nächstgelegenen Kundendienststelle oder dem Hersteller auf. • Bei unbeabsichtigten oder vorsätzlichen Beschädigungen an den Räumlichkeiten muss die Maschine durch qualifiziertes Personal oder durch den Kundendienst des Herstellers wieder in Betrieb genommen werden. • Für einen sicheren Betrieb der Maschine muss die Umgebungstemperatur zwischen 5°C und 30°C und die nicht kondensierende relative Luftfeuchtigkeit zwischen 30% und 70% liegen. • Betreiben Sie die Maschine nicht in explosiver oder korrosiver Umgebung oder in einer Umgebung mit einer hohen Konzentration von Staub oder öligen Substanzen in der Luft. • Betrieben Sie die Maschine nicht in feuergefährdeter Umgebung.

IT

EN

DE

1. ISTRUZIONI
DI SICUREZZA

1. SAFETY
INSTRUCTIONS

1. SICHERHEITS-
ANWEISUNGEN

1.2. RISCHI RESIDUI

un uso attento della macchina riduce al minimo la probabilità di incidenti; è comunque necessario, oltre ad osservare scrupolosamente le norme di sicurezza descritte nel presente manuale, far attenzione ai seguenti rischi residui che sono presenti all'atto dell'utilizzo della macchina e che non è stato possibile eliminare.

- **Rischio di contaminazione del prodotto:** utilizzare SOLO contenitori, utensili o accessori perfettamente puliti, idonei ed adeguati al contatto con gli alimenti per evitare tossicità, sapori, odori e colori indesiderati; non usare prodotti alimentari vicini alla loro data di scadenza, o già scaduti; non usare prodotti alimentari non certificati.
- **Rischio di scottature:** evitare contatti accidentali con il gruppo caffè, con le bevande erogate a temperatura elevata e con le parti calde della macchina.
- **Rischio di folgorazione:** non utilizzare la macchina in cattivo stato di manutenzione, con cavo di alimentazione danneggiato o con allacciamento elettrico non conforme; non toccare mai la macchina e le prese di corrente con mani o altre parti del corpo umide o bagnate; non immergere mai la macchina in acqua o liquidi.
- **Rischi aggiuntivi:** l'utilizzo della macchina in prossimità di altre attrezzature, macchine o apparecchi opzionali introduce rischi aggiuntivi. Si demanda all'utilizzatore la valutazione di tali rischi al fine di prevenire incidenti.

1.2. RESIDUAL RISKS

Careful use of the machine minimises the probability of accidents; in addition to strictly observing the safety regulations described in this manual, it is also necessary to pay attention to the following residual risks that are present when using the machine and that cannot be eliminated.

- **Risk of product contamination:** ONLY use perfectly clean and suitable food grade containers, utensils or accessories to avoid undesired toxicity, tastes, odours and colours; do not use foodstuffs close to their expiry date or those that have already expired; do not use non-certified foodstuffs.
- **Risk of scalding:** avoid accidental contact with the coffee group with hot beverages and hot parts of the machine.
- **Risk of electrocution:** never use machines in need of maintenance, with damaged power cables or incorrect electrical connections; never touch the machine or power sockets when hands or other body parts are wet; never immerse the machine in water or other liquids.
- **Additional risks:** use of the machine in the vicinity of other equipment, machines or optional equipment introduces additional risks. The user shall assess all such risks to prevent possible accidents.

1.2. RESTRISIKEN

Eine sorgfältige Benutzung der Maschine minimiert die Wahrscheinlichkeit von Unfällen; dennoch ist es notwendig, neben der strikten Einhaltung der in diesem Handbuch beschriebenen Sicherheitsvorschriften auch die folgenden Restrisiken zu beachten, die bei der Benutzung der Maschine bestehen und nicht ausgeschlossen werden können.

- **Risiko der Produktkontamination:** Verwenden Sie NUR Behälter, Werkzeug oder Zubehör, die absolut sauber und für den Kontakt mit Lebensmitteln geeignet sind, um Toxizität, Geschmacks-, Geruchs- und Farbveränderung zu vermeiden; Verwenden Sie keine Lebensmittelprodukte, deren Haltbarkeitsdatum kurz bevorsteht oder bereits überschritten wurde; Verwenden Sie keine nicht zertifizierten Lebensmittelprodukte.
- **Verbrennungsgefahr:** Vermeiden Sie versehentlichen Kontakt mit der Brühgruppe, mit heiß ausgegebenen Getränken und mit heißen Maschinenteilen.
- **Stromschlagrisiko:** Betreiben Sie die Maschine nicht, wenn sie schlecht gewartet ist, ein beschädigtes Stromversorgungskabel oder einen nicht-konformen elektrischen Anschluss hat; Berühren Sie die Maschine und die Steckdosen niemals mit nassen oder feuchten Händen oder anderen Körperteilen; Tauchen Sie die Maschine niemals in Wasser oder Flüssigkeiten ein.
- **Zusatzrisiken:** Die Benutzung der Maschine in der Nähe anderer Ausrüstungen, Maschinen oder optionaler Vorrichtungen ist mit Zusatzrisiken verbunden. Die Einschätzung dieser Risiken zur Vermeidung von Unfällen obliegt dem Benutzer.

IT

EN

DE

**1. ISTRUZIONI
DI SICUREZZA****1. SAFETY
INSTRUCTIONS****1. SICHERHEITS-
ANWEISUNGEN****1.3. STOCCAGGIO**

- Predisporre un'area adeguata per il deposito dei colli priva di rischio d'incendio o esplosione, con umidità e temperature adeguate.
- In caso di stoccaggio prolungato è tassativo che la temperatura dell'ambiente non sia inferiore ai 2°C. Al successivo utilizzo non accendere la macchina prima di averla fatta ricondizionare per almeno 1 ora in luogo con temperatura ambiente idonea.
- Attenersi alle specifiche dell'imballo qualora si volessero impilare le macchine.

1.3. STORAGE

- Provide an adequate storage area for packages without risks of fire or explosion, and with adequate temperature and humidity rates.
- In case of extended storage, the room temperature must not drop below 2 °C. During subsequent use, do not switch the machine on before having reconditioned it for at least 1 hour at a suitable room temperature.
- Follow the packaging specifications when stacking the machines.

1.3. LAGERUNG

- Bereiten Sie einen geeigneten Ort für die Lagerung der Packstücke vor, in dem kein Brand- oder Explosionsrisiko besteht und der eine angemessene Luftfeuchtigkeit und Temperatur aufweist.
- Bei längerer Lagerung ist unbedingt darauf zu achten, dass die Umgebungstemperatur 2°C nicht unterschreitet. Schalten Sie die Maschine bei der nächsten Einschaltung erst wieder ein, nachdem sie mindestens 1 Stunde lang an einem Ort mit geeigneter Umgebungstemperatur wiederaufbereitet wurde.
- Befolgen Sie die Verpackungsvorschriften, wenn Sie die Maschinen stapeln möchten

IT 1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA	EN 1. SAFETY INSTRUCTIONS	DE 1. SICHERHEITS- ANWEISUNGEN
-------------------------------------	---------------------------------	--------------------------------------

1.4. DISIMBALLO

- Dopo aver tolto la macchina dal proprio imballo, è necessario assicurarsi della sua integrità. In caso di danni o dubbi sul contenuto dell'imballo, rivolgersi al servizio di assistenza del costruttore.
- Porre la dovuta attenzione durante la movimentazione della macchina per evitare urti o cadute che possono causare danni.
- Non disperdere nell'ambiente i particolari che compongono l'imballaggio (scatola, protezioni interne, ecc.) ma smaltirli secondo le norme vigenti.
- Non lasciare i particolari che compongono l'imballaggio alla portata dei bambini, perché possono essere potenziali fonti di pericolo.

1.5. POSIZIONAMENTO

- Verificare che la zona scelta sia idonea e disponga delle autorizzazioni necessarie all'esercizio dell'attività nei locali.
- La macchina non è adatta all'installazione in locali dove si utilizzano getti d'acqua o in prossimità di fonti di calore.
- Collocare la macchina come stabilito all'atto dell'ordine secondo gli schemi forniti dal costruttore, in caso contrario non si risponde di eventuali inconvenienti.
- La superficie di appoggio della macchina deve essere piana, asciutta e stabile. La distanza dalle pareti deve garantire la corretta circolazione dell'aria.

1.4. UNPACKING

- After having unpacked the machine, verify its integrity. In case of damage or doubts about the packaging contents, please contact the manufacturer's Service Centre.
- Handle the machine with care to prevent the risk of impacts or falls that may cause damage.
- Do not disperse the packaging components (box, internal protection, etc.) into the environment, but dispose of them according to the regulations in force.
- Do not leave any packaging components within the reach of children, as they may be potential sources of danger.

1.5. POSITIONING

- Check that the area chosen is suitable and has the permissions required to carry out such activity on the premises.
- The machine is not suitable for the installation in close proximity of water jets or heat sources.
- Position the machine as indicated in the order using the diagrams provided by the manufacturer, otherwise the latter shall not be liable for any inconveniences that may arise.
- The machine support surface must be flat, dry and stable. The distance from the walls must allow adequate air circulation.

1.4. AUSPACKEN

- Prüfen Sie die Maschine nach dem Auspacken auf ihre Unversehrtheit. Bei Schäden oder Zweifeln am Inhalt der Verpackung wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.
- Seien Sie bei der Handhabung der Maschine vorsichtig, um Stöße oder Stürze zu vermeiden, die Schäden verursachen können.
- Entsorgen Sie die Einzelbestandteile der Verpackung (Schachtel, innere Stoßschutzelemente usw.) nicht in der Umwelt, sondern entsorgen Sie sie gemäß den geltenden Vorschriften.
- Lassen Sie die Einzelbestandteile der Verpackung nicht in der Reichweite von Kindern, da sie eine potentielle Gefahrenquelle darstellen.

1.5. POSITIONIERUNG

- Stellen Sie sicher, dass der gewählte Ort geeignet ist und über die erforderlichen Genehmigungen für die Durchführung der Tätigkeit in den Räumlichkeiten verfügt.
- Das Gerät ist nicht für die Installation in Räumlichkeiten, in denen Wasserstrahlen verwendet werden, oder in der Nähe von Wärmequellen geeignet.
- Stellen Sie die Maschine wie zum Zeitpunkt der Bestellung festgelegt entsprechend den vom Hersteller bereitgestellten Diagrammen auf; andernfalls wird jede Haftung für etwaige Störungen abgelehnt.
- Die Auflagefläche der Maschine muss eben, trocken und stabil sein. Der Abstand zu den Wänden muss eine gute Luftzirkulation gewährleisten.

IT	EN	DE
1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA	1. SAFETY INSTRUCTIONS	1. SICHERHEITS- ANWEISUNGEN
1.6. INSTALLAZIONE	1.6. INSTALLATION	1.6. INSTALLATION
<ul style="list-style-type: none"> • L'installazione e la messa in servizio della macchina devono essere effettuati esclusivamente da tecnici qualificati autorizzati dal costruttore nel rispetto di tutte le normative di sicurezza locali. • Prima dell'allacciamento elettrico della macchina verificare che i dati riportati sulla targhetta identificativa corrispondano a quelli della rete di alimentazione. • Prima di effettuare l'allacciamento alla rete idrica, sciacquare la condotta dell'acqua e i tubi, per evitare che entrino particelle di sporco nella macchina. Non utilizzare guarnizioni e tubi usati. 	<ul style="list-style-type: none"> • The installation and commissioning of the machine must only be carried out by qualified technicians authorised by the manufacturer in accordance with all local safety regulations. • Before connecting the machine to the mains, ensure that the data on the rating plate corresponds to the mains supply data. • Before connecting it to the water mains, flush the water line and pipes to prevent dirt particles from entering the machine. Do not use used seals and pipes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Installation und Inbetriebnahme der Maschine darf nur von qualifizierten, vom Hersteller autorisierten Technikern unter Einhaltung aller örtlichen Sicherheitsvorschriften vorgenommen werden. • Überprüfen Sie vor dem Anschluss der Maschine an das Stromnetz, dass die Angaben auf dem Identifikationsschild mit denen des Stromnetzes übereinstimmen. • Spülen Sie die Wasserleitung und die Schläuche durch, bevor Sie die Maschine an die Wasserversorgung anschließen, damit keine Schmutzpartikel in die Maschine gelangen. Verwenden Sie keine gebrauchten Dichtungen und Schläuche.
1.7. UTILIZZO	1.7. USE	1.7. BENUTZUNG
<ul style="list-style-type: none"> • La macchina è destinata ad un uso professionale e deve essere utilizzata da operatori competenti. • Ogni uso diverso da quelli previsti dal costruttore è da considerarsi improprio. • Il costruttore declina ogni responsabilità per danni a persone, animali o cose derivanti da un uso improprio della macchina e/o da una non corretta manutenzione. • L'accesso alle zone di servizio è consentito soltanto a persone con esperienza pratica dell'apparecchio, in particolare per quanto riguarda la sicurezza e l'igiene. • L'apparecchio deve essere installato solo in luoghi ove possa essere controllato da personale qualificato. • La macchina può essere utilizzata da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza 	<ul style="list-style-type: none"> • The machine is intended for professional use and must be used by trained operators only. • Any use other than that intended by the manufacturer is to be considered as improper. • The Manufacturer shall not be held liable for damage to persons, animals or things caused by improper use of the machine and/or incorrect maintenance. • Access to the service areas is restricted to those persons with the relevant practical experience, especially in terms of safety and hygiene. • The appliance must be installed only in places where it can be checked by skilled personnel. • The machine can only be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge, if they are supervised or have been instructed on the safe use of 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Maschine ist für den professionellen Einsatz bestimmt und darf nur von sachkundigen Bedienern benutzt werden. • Jede andere als die vom Hersteller angegebene Benutzung ist als unsachgemäß anzusehen. • Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen durch die unsachgemäße Benutzung der Maschine und/oder deren falsche Wartung ab. • Der Zugang zu den Servicebereichen ist nur Personen gestattet, die über praktische Erfahrung mit der Maschine verfügen, insbesondere in Bezug auf Sicherheit und Hygiene. • Das Gerät darf nur an Orten installiert werden, an denen es von qualifiziertem Personal überprüft werden kann. • Die Maschine darf von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Kenntnis benutzt werden, sofern sie

IT	EN	DE
<p>1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA</p> <p>oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.</p> <ul style="list-style-type: none"> • I bambini non possono giocare con l'apparecchio, né eseguire operazioni di pulizia e manutenzione senza supervisione di personale formato. • Prestare inoltre attenzione all'elevata temperatura delle bevande in erogazione. • Non appoggiare contenitori pieni di liquido sulla macchina. • Non utilizzare adattatori, prese multiple e prolunghe. • Non tirare il cavo di alimentazione per disconnettere la macchina dalla presa elettrica, ma afferrare e tirare la spina. • Non toccare mai le parti calde della macchina. • Non immergere mai la macchina in acqua. • Non esporre la macchina agli agenti atmosferici (sole, pioggia, ecc..). • Evitare, anche durante la pulizia della macchina, il contatto diretto con getti d'acqua o altri liquidi. • Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore, né tantomeno introdurre acqua o liquidi di alcun genere. • Non utilizzare mai la macchina senza acqua. La pressione della rete idrica non deve superare i 5 bar (0,5 MPa) • Se durante l'uso della macchina vengono trovati residui di materiali non commestibili all'interno della bevanda, è necessario eseguire la manutenzione. • Non lasciare oggetti o materiale infiammabile nelle vicinanze della 	<p>1. SAFETY INSTRUCTIONS</p> <p>the equipment and understand the hazards involved.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Children are not allowed to play with the device or to carry out cleaning and maintenance operations without the supervision of trained personnel. • Beware of the high temperature of the drinks being dispensed. • Do not place liquid filled containers on the machine. • Do not use adapters, multiple sockets and extension cords. • Do not pull the power cord to unplug the machine from the electric socket: disconnect the plug directly from the socket. • Never touch the hot parts of the machine. • Never immerse the machine in water. • Do not expose the machine to weather conditions (sun, rain, etc.). • Avoid direct contact with water jets or other liquids also when cleaning the machine. • Do not obstruct the openings or slots for ventilation or heat dissipation and do not insert water or any kind of liquid. • Never use the machine without water. The mains water pressure must never exceed 5 bar (0.5 MPa) • If residues of inedible material are found inside beverages during machine use, it is necessary to carry out relative maintenance. • Do not leave flammable objects or materials in the vicinity of the machine. • In emergencies such as fire outbreaks, strange noises or overheating, unplug the appliance immediately and contact the Service Centre. 	<p>1. SICHERHEITSANWEISUNGEN</p> <p>beaufsichtigt werden oder Anweisungen zur sicheren Benutzung des Gerätes erhalten haben und die damit verbundenen Gefahren begriffen haben.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kinder dürfen ohne Aufsicht von geschultem Personal nicht mit dem Gerät spielen oder Reinigungs- und Wartungsarbeiten durchführen. • Achten Sie ebenfalls auf die hohe Temperatur der ausgegebenen Getränke. • Stellen Sie keine mit Flüssigkeit gefüllten Behälter auf die Maschine. • Verwenden Sie keine Adapter, Mehrfachsteckdosen oder Verlängerungskabel. • Ziehen Sie nicht am Stromversorgungskabel, um die Maschine von der Steckdose zu trennen, sondern fassen Sie es an und ziehen Sie am Stecker. • Berühren Sie niemals die heißen Teile der Maschine. • Tauchen Sie die Maschine niemals in Wasser ein. • Setzen Sie die Maschine nicht den Wettereinflüssen (Sonne, Regen usw.) aus. • Vermeiden Sie auch bei der Reinigung der Maschine den direkten Kontakt mit Wasserstrahlen oder anderen Flüssigkeiten. • Die Öffnungen oder Schlitze zur Lüftung bzw. Wärmeableitung dürfen nicht verschlossen und keinesfalls mit Wasser oder sonstigen Flüssigkeiten gefüllt werden. • Betreiben Sie die Maschine niemals ohne Wasser. Der Leitungswasserdruck darf 5 bar (0,5 MPa) nicht überschreiten. • Wenn während der Benutzung der Maschine Rückstände von nicht essbaren Stoffen im Getränk gefunden werden, muss die Maschine gewar-

IT	EN	DE
<p>1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA</p>	<p>1. SAFETY INSTRUCTIONS</p>	<p>1. SICHERHEITSANWEISUNGEN</p>

macchina.

- In casi d'emergenza quali principi d'incendio, rumori strani o surriscaldamento, staccare immediatamente la spina e contattare il servizio assistenza.
- Non modificare per alcun motivo parti della macchina; in caso di malfunzionamento il costruttore non risponde delle conseguenze. Si consiglia di richiedere eventuali modifiche direttamente al costruttore.
- Non utilizzare la macchina con dispositivi di sicurezza esclusi o non funzionanti.
- Non utilizzare la macchina con ponticelli elettrici e/o mezzi meccanici che escludano utenze/parti dalla macchina stessa.
- È assolutamente vietato far funzionare la macchina con le protezioni fisse e/o mobili smontate.
- In caso di guasti dovuti al mancato rispetto di quanto sopra, il costruttore declina ogni responsabilità per danni causati dall'inosservanza delle suddette prescrizioni.



ATTENZIONE:

È responsabilità del gestore dell'impianto valutare correttamente i rischi inerenti l'utilizzo della macchina e formare adeguatamente il personale addetto.



WARNING:

It is the responsibility of the system operator to correctly assess the risks related to the use of the machine and to provide adequate training for all personnel involved.

- Do not modify any parts of the machine under any circumstances; the manufacturer disclaims all liability should any malfunctions occur caused by failure to comply with the above. Submit any modification requests directly to the Manufacturer.
- Never use the machine with faulty or disabled safety devices.
- Never use the machine with electrical jumpers and/or mechanical means that disconnect machine parts/supplies.
- It is strictly prohibited to operate the machine without all fixed and/or removable guards in place.
- In case of faults caused by failure to observe the above, the Manufacturer declines all liability for damages caused by non-compliance with the aforesaid provisions.

tet werden.

- Lassen Sie keine entflammaren Gegenstände oder Materialien in der Nähe der Maschine liegen.
- In Notfällen, wie z. B. bei Brand, seltsamen Geräuschen oder Überhitzung, ziehen Sie sofort den Stecker aus der Steckdose und wenden Sie sich an den Kundendienst.
- Ändern Sie keinesfalls Teile der Maschine; der Hersteller haftet nicht für die Folgen im Falle einer Fehlfunktion. Es wird empfohlen, etwaige Änderungen direkt beim Hersteller zu beantragen.
- Betreiben Sie die Maschine nicht mit ausgeschlossenen oder nicht funktionierenden Sicherheitsvorrichtungen.
- Betreiben Sie die Maschine nicht mit elektrischen Überbrückungen und/oder mechanischen Mitteln, die Versorgungsgeräte/Teile der Maschine ausschließen.
- Es ist strengstens verboten, die Maschine mit abgenommenen feststehenden und/oder beweglichen Schutzeinrichtungen zu betreiben.
- Bei Störungen durch die Nichteinhaltung der oben aufgeführten Anweisungen lehnt der Hersteller jegliche Haftung für die dadurch entstandenen Schäden ab.



ACHTUNG:

Es liegt in der Verantwortung des Anlagenbetreibers, die mit der Benutzung der Maschine verbundenen Risiken richtig einzuschätzen und das zuständige Personal angemessen zu schulen.

IT

EN

DE

**1. ISTRUZIONI
DI SICUREZZA**

**1. SAFETY
INSTRUCTIONS**

**1. SICHERHEITS-
ANWEISUNGEN**

1.8. MANUTENZIONE

- Disconnettere la macchina dalla rete di alimentazione elettrica e dalle altre fonti di energia presenti per qualsiasi operazione di manutenzione ordinaria / controllo o di pulizia.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza tecnica o da personale qualificato, in modo da prevenire ogni rischio.
- In caso di guasto o malfunzionamento della macchina, è necessario spegnerla, scollegarla dalla rete elettrica e contattare il Servizio Assistenza del costruttore.
- Per riparazioni rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza autorizzato dal costruttore e richiedere l'utilizzo di particolari di ricambio ed accessori originali. Il mancato rispetto di ciò può compromettere la sicurezza della macchina.
- Per qualsiasi comunicazione di guasti o malfunzionamenti contattare il centro di Assistenza più vicino, indicare sempre il nome del modello, il tipo e il numero di matricola della macchina. I dati sono reperibili sull'apposita targa dati.
- Qualora la macchina sia ferma per un periodo, prima di rimetterla in servizio, eseguire le operazioni di manutenzione necessarie affinché la macchina possa tornare a lavorare in modo ottimale.

1.8. MAINTENANCE

- Unplug the machine from the mains and other power sources during all routine maintenance, testing or cleaning operations.
- In case of power cord damage, have it replaced by the manufacturer, his authorised technical Service Centre or skilled personnel to prevent any risk.
- In case of fault or malfunctioning of the machine, switch it off, unplug it and contact the manufacturer's Service Centre.
- For repairs, only contact a Service Centre authorised by the Manufacturer and require the use of original spare parts and accessories. Failure to comply with the above regulations could jeopardise machine safety.
- For any communication regarding failures or malfunctioning, contact the nearest Service Centre, indicating the model, the type and the serial number of the machine. The data are shown on the relative rating plate.
- If the machine is idle for any period of time, carry out the necessary maintenance operations before returning it to service to ensure it operates in excellent condition.

1.8. WARTUNG

- Trennen Sie die Maschine vor jeder ordentlichen Wartungsarbeit / Inspektions- oder Reinigungsarbeit vom Stromnetz und allen anderen Stromquellen ab.
- Wenn das Stromversorgungskabel beschädigt ist, muss es durch den Hersteller oder dessen technischen Kundendienst oder durch qualifiziertes Personal ausgetauscht werden, um jedem Risiko vorzubeugen.
- Im Falle einer Störung oder Fehlfunktion der Maschine ist es notwendig, diese auszuschalten und vom Stromnetz abzutrennen und den Kundendienst des Herstellers zu kontaktieren.
- Wenden Sie sich für Reparaturen ausschließlich an eine vom Hersteller autorisierte Kundendienststelle und fordern Sie die Verwendung von originalen Ersatz- und Zubehörteilen an. Die Nichteinhaltung kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.
- Nehmen Sie bei jeder Störung oder Fehlfunktion der Maschine Kontakt mit der nächstgelegenen Kundendienststelle auf; geben Sie dabei immer die Modellbezeichnung, den Typ und die Seriennummer der Maschine an. Diese Angaben sind am entsprechenden Datenschild ersichtlich.
- Wenn die Maschine über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wurde, führen Sie die erforderlichen Wartungsarbeiten durch, bevor Sie sie wieder in Betrieb nehmen, damit die Maschine wieder in den optimalen Betriebszustand versetzt werden kann.

IT	EN	DE
1. ISTRUZIONI DI SICUREZZA	1. SAFETY INSTRUCTIONS	1. SICHERHEITS- ANWEISUNGEN
1.9. PULIZIA	1.9. CLEANING	1.9. REINIGUNG
<ul style="list-style-type: none"> • Prima di effettuare qualsiasi intervento che prevede la pulizia manuale delle parti interne verificare di aver tolto tensione alla macchina tramite l'interruttore principale. • Assicurarsi che le parti oggetto di pulizia siano completamente fredde. • Non bagnare le parti interne per non danneggiare i componenti elettrici ed elettronici. • Non dirigere eventuali getti d'aria compressa direttamente sui componenti elettrici ed elettronici per non danneggiarli. • Non pulire la macchina con getti d'acqua diretti e non immergerla in acqua o altri liquidi. • Non usare prodotti di pulizia corrosivi, infiammabili o contenenti sostanze nocive alla salute. • Pulire i rivestimenti della macchina, i pannelli e i comandi con panni soffici e asciutti o leggermente imbevuti con acqua • Utilizzare sempre gli appositi D.P.I. secondo le norme di sicurezza vigenti. 	<ul style="list-style-type: none"> • Before carrying out any work involving manual cleaning of the internal parts, make sure that the power to the machine has been disconnected using the main switch. • Make sure that all parts being cleaned are completely cold. • Do not wet internal parts as this may damage electrical and electronic components. • Do not direct compressed air jets at electrical and electronic components as this can damage them. • Do not clean the machine with direct jets of water and do not immerse it in water or other liquids. • Do not use corrosive or flammable cleaning products or products containing substances harmful to human health. • Clean the machine casings, panels and controls with soft, dry cloths or slightly soaked in water • Always use the appropriate PPE, according to the current safety regulations in force. 	<ul style="list-style-type: none"> • Stellen Sie sicher, dass die Maschine über den Hauptschalter abgeschaltet wurde, bevor Sie jede Arbeit durchführen, die eine manuelle Reinigung der Innenteile erfordert. • Vergewissern Sie sich darüber, dass die zu reinigenden Teile vollständig abgekühlt sind. • Befeuchten Sie keine Innenteile, da die elektrischen und elektronischen Komponenten beschädigt werden können. • Richten Sie keine Druckluftstrahlen direkt auf die elektrischen und elektronischen Komponenten, da sie beschädigt werden können. • Reinigen Sie die Maschine nicht mit direkten Wasserstrahlen und tauchen Sie sie nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten ein. • Verwenden Sie keine Reinigungsmittel, die ätzend oder entflammbar sind oder gesundheitsgefährdende Stoffe enthalten. • Reinigen Sie die Verkleidungen und Bedienelemente der Maschine mit einem, in Wasser getränkten, Tuch oder mit einem weichen, trockenen Tuch. • Verwenden Sie immer die geeignete PSA gemäß den geltenden Sicherheitsvorschriften.

IT

EN

DE

**1. ISTRUZIONI
DI SICUREZZA****1. SAFETY
INSTRUCTIONS****1. SICHERHEITS-
ANWEISUNGEN****1.10. SMALTIMENTO**

- Qualora sia necessario porre in disuso la macchina, questa deve essere resa inoperante. In particolare è necessario, dopo aver staccato la spina, tagliare il cavo di alimentazione.
- Una volta che la macchina si troverà in stato di disuso o ferma, è necessario svuotare l'Airbreak come da procedura indicata sul Manuale del Tecnico.
- Il prodotto, se dismesso, non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico ma deve essere consegnato ad un punto di raccolta appropriata per lo smaltimento di apparecchi elettrici ed elettronici. Per informazioni più dettagliate circa il riciclaggio di questo prodotto si consiglia di contattare l'ufficio comunale o il servizio locale di smaltimento rifiuti.

1.10. DISPOSAL

- If the machine is no longer be used, it must be rendered inoperative. In particular, it is necessary to cut the power cord after the plug has been removed.
- If the machine is not in use or has been shut down, empty the Air-break following the procedure indicated in the Technician's Manual.
- When dismantled, this product shall not be discarded as household waste, and must be delivered to an authorised waste collection point for disposal of electric and electronic devices. For more detailed information on the recycling of this product, contact your local authorities or the local waste disposal service.

1.10. ENTSORGUNG

- Falls es erforderlich ist, die Maschine außer Betrieb zu setzen, muss diese betriebsunfähig gemacht werden. Insbesondere ist es dazu erforderlich, nachdem der Stecker ausgezogen wurde, das Stromversorgungskabel abzutrennen.
- Wenn die Maschine nicht mehr benutzt wird oder nicht in Betrieb ist, muss der Airbreak gemäß dem Verfahren im Technikerhandbuch entleert werden.
- Das Produkt darf nicht als normaler Hausmüll entsorgt werden, sondern es muss an eine geeignete Sammelstelle für die Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden. Für genauere Informationen über das Recycling dieses Produkts wenden Sie sich an Ihre Gemeinde oder an Ihren örtlichen Abfallentsorgungsdienst.

IT	EN	DE
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION	2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE



IMPORTANTE:

Leggere e rispettare scrupolosamente le istruzioni di sicurezza prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento.



BEWARE:

Read and strictly comply with the safety instructions before carrying out any intervention.



WICHTIG:

Lesen Sie und halten Sie die Sicherheitsanweisungen genau ein, bevor Sie jede Arbeit durchführen.



ATTENZIONE:

Il montaggio di eventuali gruppi staccati e l'installazione della macchina devono essere effettuati esclusivamente da tecnici qualificati autorizzati dal costruttore, nel rispetto delle norme vigenti.



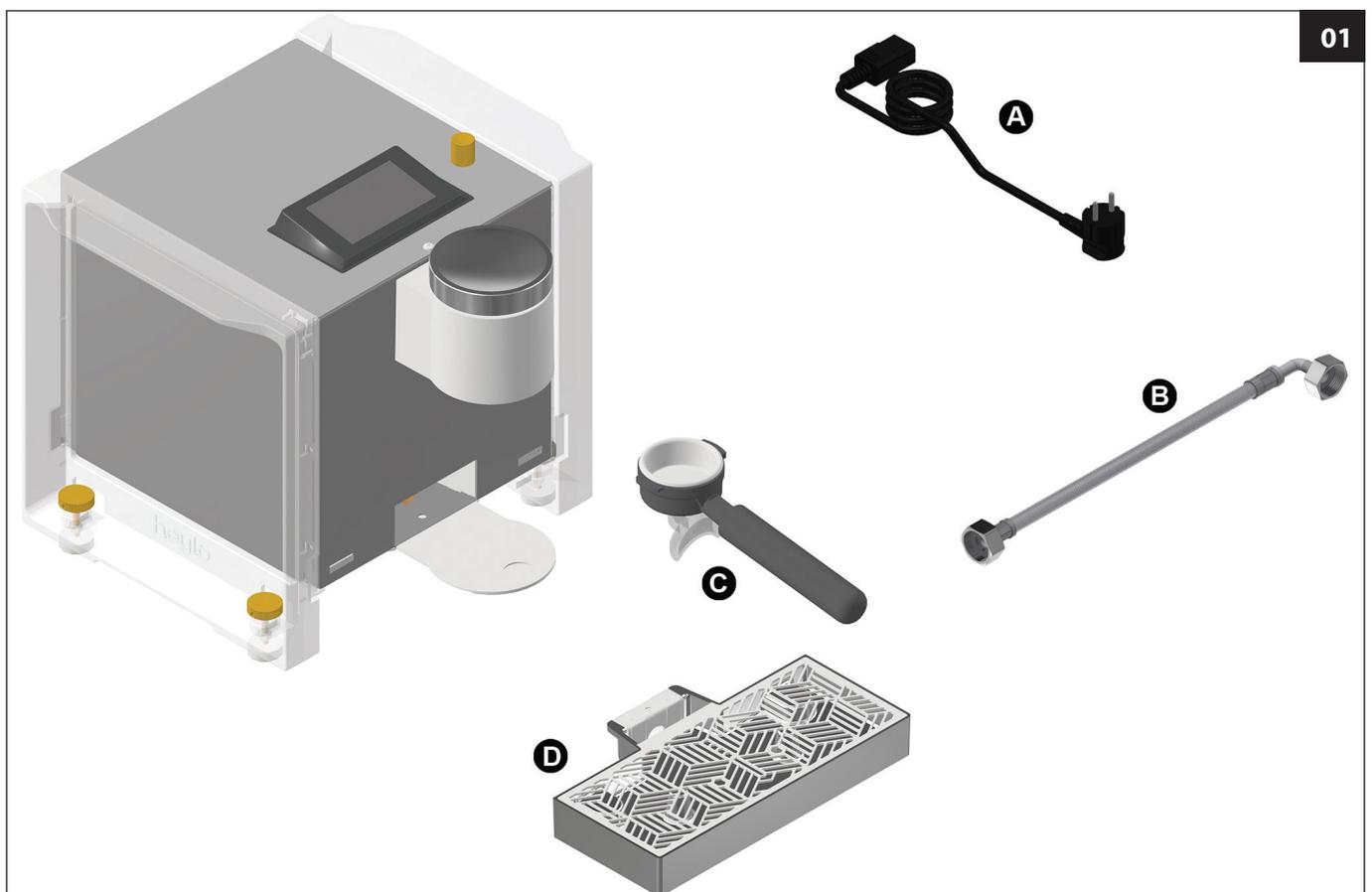
WARNING:

The assembly of any detached units and the installation of the machine must only be carried out by qualified technicians authorised by the manufacturer in accordance with all safety regulations in force.



ACHTUNG:

Der Einbau eventueller getrennten Gruppen und die Installation der Maschine dürfen nur von qualifizierten und vom Hersteller autorisierten Technikern unter Einhaltung der geltenden Vorschriften vorgenommen werden.



IT	EN	DE
<p>2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ</p>	<p>2. COFFEE MACHINE INSTALLATION</p>	<p>2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE</p>
<p>Sono presenti i componenti di seguito elencati (fig. 01):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cavo di alimentazione elettrica “A” - Tubo alimentazione con gomito 3/4 “B” (cod. 95.05254) - Portafiltro “C” - Bacinella raccolta liquidi “D” <p>La macchina deve essere installata in ambienti chiusi che rispettino le seguenti condizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • temperatura compresa tra + 5° e + 30°C; • umidità relativa: 30% ÷ 70% non condensante. • Posizionare la macchina (fig. 02): • su una superficie solida e piana, agendo sui piedini di livellamento per una eventuale regolazione • ad una distanza di 150 mm da pareti o altri oggetti per favorirne l’aerazione • In posizione orizzontale, su una superficie piana e stabile, in modo che la parte superiore della macchina sia ad una altezza maggiore di 1.5 mt dal pavimento. 	<p>The components present are listed below (fig. 01):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Electric power cable “A”. - Supply pipe with 3/4 elbow fitting “B” (code 95.05254) - Filter holder “C” - Liquid drip tray “D” <p>The machine machine must be installed in closed environments that meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • temperature of between + 5° and + 30°C; • relative humidity: 30% ÷ 70% non condensing. • Position the machine (fig. 02): • on a flat solid surface, adjusting the levelling feet as required • at a distance of 150 mm from walls or other objects, to facilitate ventilation • In a horizontal position, on a flat and stable surface, so that the upper part of the machine is at a height greater than 1.5 meters from the floor. 	<p>Es sind die nachfolgend aufgelisteten Komponenten vorhanden (Abb. 01):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Stromversorgungskabel „A“. - Versorgungsrohr mit Krümmer 3/4 „B“ (Cod. 95.05254) - Kaffeefilterhalter „C“ - Flüssigkeitsauffangwanne „D“ <p>Die Maschine muss in einer geschlossenen Umgebung installiert werden, die die folgenden Bedingungen erfüllt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatur zwischen + 5° und + 30°C; • relative Luftfeuchtigkeit: 30% ÷ 70% nicht kondensierend. • Positieren Sie die Maschine (Abb. 02): • auf einer festen, ebenen Fläche; wirken Sie zur Ausrichtung ggf. auf die Nivellierfüße ein. • in einem Abstand von 150 mm zu Wänden oder anderen Gegenständen, um die Belüftung zu erleichtern • In horizontaler Position, auf einer flachen, stabilen Ebene, so dass sich die Oberseite der Maschine mehr als 1,5 m über dem Boden befindet.

IT	EN	DE
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION	2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE



ATTENZIONE:

Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore, né tantomeno introdurvi acqua o liquidi di alcun genere.



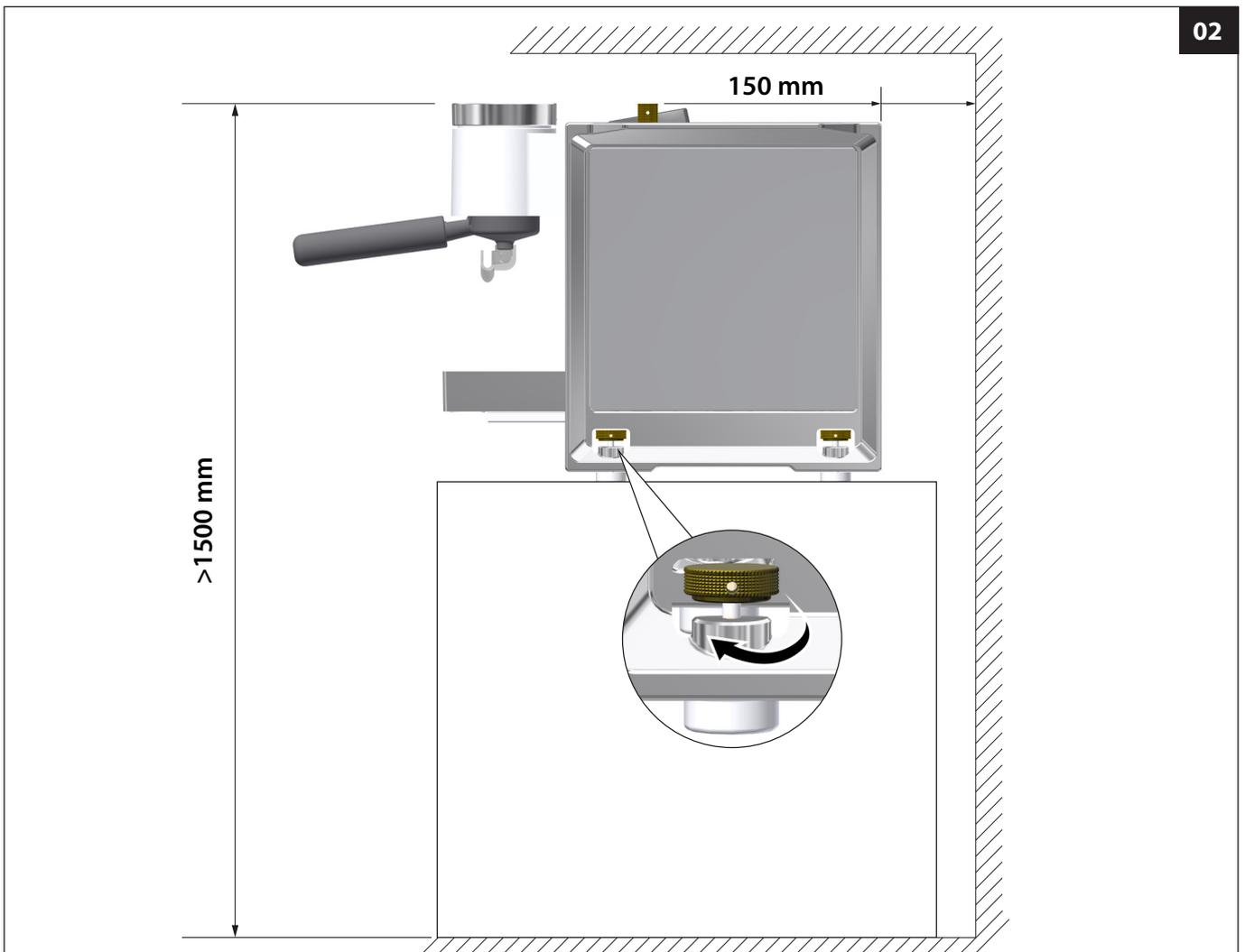
WARNING:

Do not obstruct the openings or slots for ventilation or heat dissipation and do not insert water or any kind of liquid.



ACHTUNG:

Öffnungen oder Schlitze zur Lüftung bzw. Wärmeableitung dürfen nicht verschlossen und keinesfalls mit Wasser oder sonstigen Flüssigkeiten gefüllt werden.



02

IT	EN	DE
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION	2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE

2.1. COLLEGAMENTO ALIMENTAZIONE IDRICA

2.1. WATER MAINS CONNECTION

2.1. ANSCHLUSS AN DAS WASSERNETZ



ATTENZIONE:

Il collegamento all'alimentazione idrica deve essere eseguito da un tecnico qualificato, nel rispetto delle norme vigenti.



WARNING:

The connection to the water mains must be performed by a skilled technician in compliance with applicable regulations.



ACHTUNG:

Der Anschluss an das Wassernetz muss von einem qualifizierten Techniker unter Einhaltung der geltenden Vorschriften vorgenommen werden.



IMPORTANTE:

Non utilizzare mai la macchina senza acqua.



BEWARE:

Never use the machine without water.



WICHTIG:

Betreiben Sie die Maschine niemals ohne Wasser.

La macchina prevede la sola possibilità di alimentazione con attacco alla rete idrica (fig. 03).

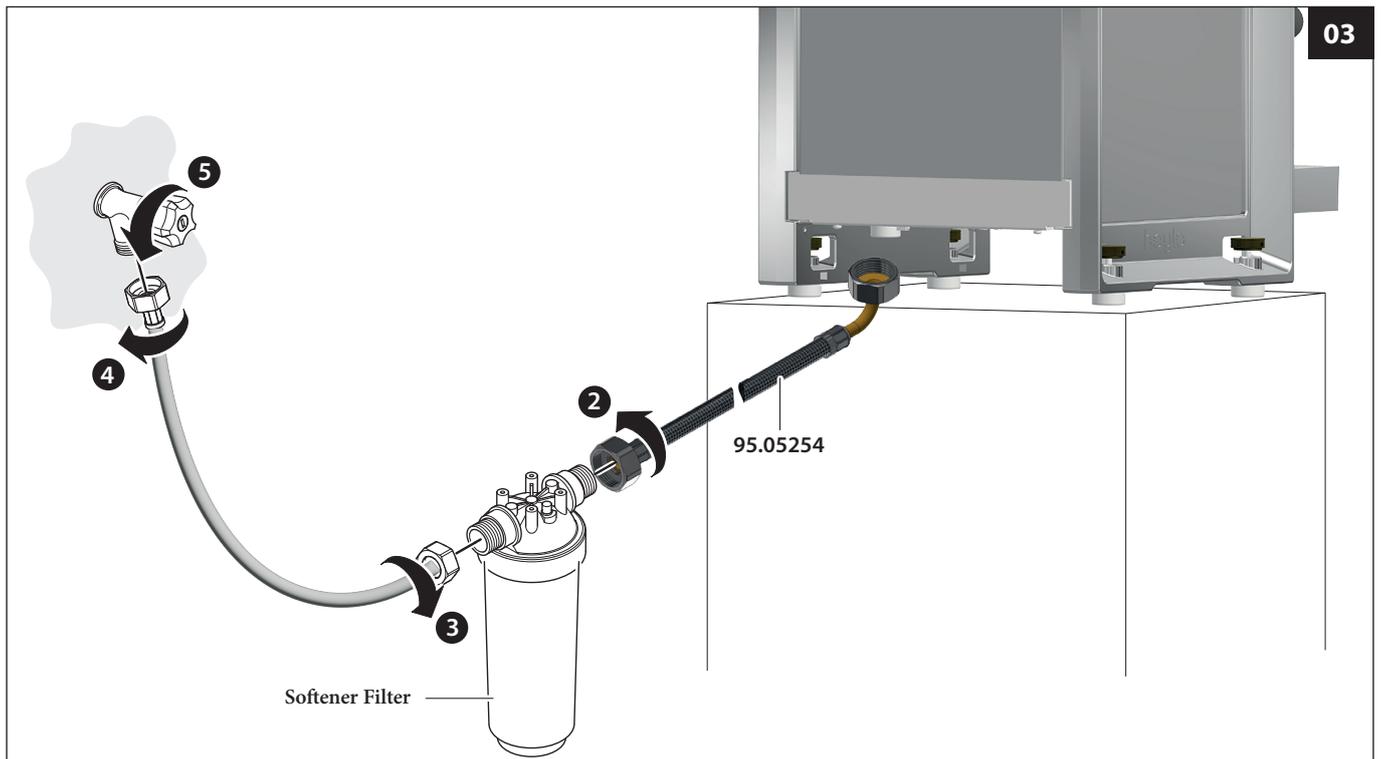
Prima di eseguire il collegamento alla rete idrica risciacquare la condotta erogando dal rubinetto circa 5 litri di acqua.

The machine has only a mains water supply option (fig. 03).

Before connecting to the water mains, flush the pipe with approximately 5 litres of water from the tap.

Die Maschine kann nur über den Anschluss an das Wassernetz versorgt werden (fig. 03).

Spülen Sie die Rohrleitung, indem Sie etwa 5 Liter Wasser aus dem Wasserhahn ablassen, bevor Sie die Maschine an das Wassernetz anschließen.



IT

EN

DE

2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ

2. COFFEE MACHINE INSTALLATION

2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE



IMPORTANTE:

La pressione della rete idrica deve essere compresa tra un minimo di 0,10 MPa fino ad un massimo di 1,00 MPa; se superiore il tecnico qualificato dovrà installare un riduttore di pressione.

Per evitare danni al circuito idraulico il range ottimale della durezza dell'acqua, in ingresso alla macchina dalla rete, deve essere compreso tra 7 e 10 Gradi Francesi (4 e 6 Gradi Tedeschi).

- Per un corretto utilizzo è necessario che sia installato, a cura del cliente, un filtro esterno di decalcificazione (Softener Filter) con sistema di non ritorno dell'acqua.
- Utilizzare **esclusivamente** il tubo di caricamento cod. 95.05254 fornito con l'apparecchiatura, collegando un'estremità all'elettrovalvola di carico della macchina e l'altra all'uscita del filtro di decalcificazione. Prestare attenzione a non schiacciare il tubo.
- Collegare il filtro di decalcificazione al rubinetto dell'acqua.
- Dopo aver collegato la macchina alla rete idrica assicurarsi che il rubinetto sia aperto.



IMPORTANTE:

È vietato utilizzare particolari usati.



BEWARE:

The pressure of the water system must be between 0.10 MPa and 1.00 MPa; if this is not the case a qualified technician must fit a pressure reducer.

To prevent damages to the hydraulic system, the optimal range of the water hardness supplied to the machine by the water mains must be between 7 and 10 French Degrees (4 and 6 German Degrees).

- For the correct use of the machine, it is essential for the customer to install an external Softener Filter with a water check valve system.
- Use **only** the supply tube code 95.05254 supplied with the machine, connecting one end to the machine inlet solenoid valve and the other to the softener filter outlet. Take care not to crush the tube.
- Connect the softener filter to the water tap.
- Make sure the tap is open after connecting the machine to the water mains.



BEWARE:

Do not utilize used parts utilise.



WICHTIG:

Der Druck im Wassernetz muss zwischen mindestens 0,10 MPa und höchstens 1,00 MPa liegen; bei höherem Druck muss der qualifizierte Techniker einen Druckminderer installieren.

Um Schäden am Hydraulikkreislauf zu vermeiden, muss der optimale Bereich der Wasserhärte zwischen 7 und 10 Grad französischer Härte (4 und 6 Grad deutscher Härte) liegen.

- Für eine korrekte Benutzung muss kundenseitig ein externer Entkalkungsfilter (Softener Filter) mit Wasserrückhaltesystem installiert werden.
- Verwenden Sie **ausschließlich** das mit dem Gerät gelieferte Füllschlauch Cod. 95.05254; schließen Sie ein Ende an das Lademagnetventil der Maschine und das andere Ende an den Ausgang des Entkalkungsfilters an. Achten Sie darauf, dass das Rohr nicht gedrückt wird.
- Schließen Sie den Entkalkungsfilter an den Wasserhahn an.
- Vergewissern Sie sich nach dem Anschluss der Maschine an das Wassernetz darüber, dass der Wasserhahn offen ist.



WICHTIG:

Es ist verboten, gebrauchte Teile zu verwenden.

IT

EN

DE

2. INSTALLAZIONE
MACCHINA DA CAFFÈ

2. COFFEE MACHINE
INSTALLATION

2. INSTALLATION DER
KAFFEEMASCHINE

2.2. COLLEGAMENTO
ALLA RETE ELETTRICA

2.2. CONNECTION TO
THE POWER MAINS

2.2. ANSCHLUSS
AN DAS STROMNETZ



ATTENZIONE:



WARNING:



ACHTUNG:

Il collegamento alla rete elettrica deve essere eseguito da un tecnico qualificato, nel rispetto delle norme vigenti.

Il tecnico qualificato ad effettuare l'allacciamento elettrico deve assicurarsi della perfetta efficienza della messa a terra dell'impianto elettrico e deve verificare che la tensione di linea e la frequenza corrispondano ai dati riportati sulla targhetta di identificazione.

Tensioni di alimentazione non corrette possono provocare gravi danni all'impianto e alla macchina.

Il costruttore declina ogni responsabilità dalla mancata osservanza di quanto sopra segnalato o da danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

The connection to the power mains must be performed by a skilled technician in compliance with applicable regulations.

The technician qualified to perform the power mains connection must ensure that the electrical system is properly earthed and must check that the line voltage and frequency correspond to the data on the rating plate.

Incorrect supply voltages can cause serious damage to the system and machine.

The Manufacturer declines all liability for failure to comply with the above or for damages caused by failure to ensure proper earthing.

Der Anschluss an das Stromnetz muss von einem qualifizierten Techniker unter Einhaltung der geltenden Vorschriften vorgenommen werden.

Der für den elektrischen Anschluss zuständige Techniker muss sich darüber vergewissern, dass die elektrische Anlage perfekt geerdet ist, sowie darüber, dass die Netzspannung und -frequenz mit den Angaben auf dem Identifikationsschild übereinstimmen.

Falsche Versorgungsspannungen können zu schweren Schäden an der Anlage und an der Maschine führen.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für die Nichteinhaltung der oben aufgeführten Hinweise sowie für Schäden durch die fehlende Erdung der Anlage ab.

Alimentazione elettrica
220-240 V 1N~ 50/60 Hz
Potenza nominale
1,9 kW

Power supply
220-240 V 1N~ 50/60 Hz
Nominal power
1,9 kW

Stromversorgung
220-240 V 1N~ 50/60 Hz
Nennleistung
1,9 kW



PERICOLO:



HAZARD:



GEFAHR:

È severamente vietato eseguire questa operazione con mani umide o bagnate. Eseguire il collegamento come descritto di seguito (fig. 04):

- Prima di collegare la macchina alla rete elettrica, assicurarsi che l'interruttore di accensione sia in posizione "OFF";
- **Utilizzare il cavo di alimentazione fornito in dotazione.** Svolgerlo per tutta la sua lunghezza onde evitare pericolosi surriscaldamenti;
- Inserire a fondo il connettore di ali-

Do not carry out this operation with wet or damp hands.

Perform the connection as follows (fig. 04):

- Before connecting the machine to the power mains, make sure that the power-up switch is in the "OFF" position.
- **Use the power cord supplied.** Unroll the entire length of the power cord to prevent the risk of dangerous overheating;
- Fully insert the power connector plug

Es ist strengstens verboten, diesen Vorgang mit nassen oder feuchten Händen auszuführen.

Führen Sie den Anschluss wie nachfolgend beschrieben durch (Abb. 04):

- Vergewissern Sie sich darüber, dass sich der Einschalter in der Stellung „OFF“ befindet, bevor Sie die Maschine an das Stromnetz anschließen;
- **Verwenden Sie das mitgelieferte Stromversorgungskabel.** Wickeln Sie das Kabel über seine gesamte

IT	EN	DE
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION	2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE

mentazione nell'apposita presa presente in macchina;

- Collegare la spina di alimentazione ad una presa predisposta in base alle caratteristiche della macchina stessa.
- Portare il pulsante di accensione in posizione "ON" per accendere la macchina; attendere il caricamento iniziale del firmware e seguire la procedura a display.



IMPORTANTE:

In caso di stoccaggio prolungato è tassativo che la temperatura dell'ambiente non sia inferiore ai 2°C. Al successivo utilizzo non accendere la macchina prima di averla fatta ricondizionare per almeno 1 ora in luogo con temperatura ambiente idonea.

into the power socket on the machine;

- Insert the plug into a socket suitable for the type of machine being used.
- Turn the power-up switch to the "ON" position to power-up the machine; wait for the firmware to load and follow the on-screen procedure.



BEWARE:

In case of extended storage, the room temperature must not drop below 2 °C. The next time the machine is used, do not turn it on unless it has been reconditioned for at least 1 hour in a place with a suitable ambient temperature.

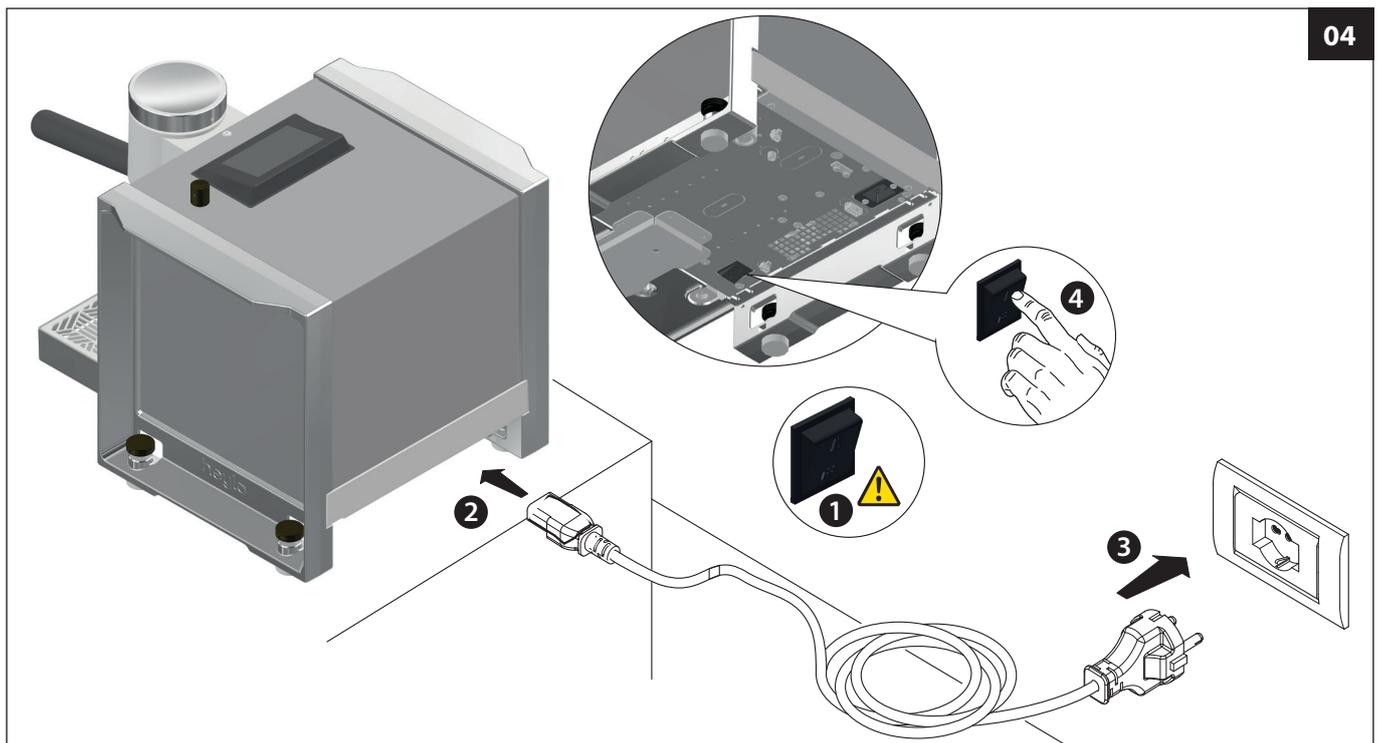
Länge ab, um eine gefährliche Überhitzung zu vermeiden;

- Stecken Sie den Stromversorgungsstecker vollständig in die entsprechende Steckdose der Maschine ein;
- Schließen Sie den Netzstecker an eine dafür vorgesehene Steckdose je nach den Eigenschaften der Maschine an.
- Bringen Sie den Eischalter in die Stellung „ON“, um die Maschine einzuschalten; warten Sie das anfängliche Laden der Firmware ab und folgen Sie den Anweisungen auf dem Display.



WICHTIG:

Bei längerer Lagerung ist unbedingt darauf zu achten, dass die Umgebungstemperatur 2°C nicht unterschreitet. Schalten Sie die Maschine bei der nächsten Benutzung erst wieder ein, nachdem sie mindestens 1 Stunde lang an einem Ort mit geeigneter Raumtemperatur konditioniert wurde.



IT

EN

DE

**2. INSTALLAZIONE
MACCHINA DA CAFFÈ**

**2. COFFEE MACHINE
INSTALLATION**

**2. INSTALLATION DER
KAFFEEMASCHINE**

2.3. COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

In caso di altre macchine installate a breve distanza, il tecnico qualificato dovrà obbligatoriamente eseguire questo tipo di collegamento, necessario per evitare le differenze di potenziale elettrico tra le masse delle apparecchiature installate in uno stesso locale.

2.3. EQUIPOTENTIAL BONDING

If the machine is installed near other machines, the qualified technician must perform this type of connection, so as to avoid differences in the electrical potential between the ground connectors of the equipment installed in the same room.

2.3. POTENTIALAUSGLEICH

Bei weiteren, in geringerer Entfernung installierten Maschinen muss der qualifizierte Techniker zwingend diese Art von Anschluss vornehmen, um elektrische Potentialunterschiede zwischen den im gleichen Raum installierten Massen von Maschinen zu vermeiden.



Sul lato inferiore del prodotto è presente un morsetto di collegamento identificato con il simbolo IEC 60417-5021 a cui deve essere collegato il conduttore equipotenziale.



On the lower side of the product is a connection terminal identified with the symbol IEC 60417-5021 to which the equipotential bonding conductor must be connected.



Auf der Unterseite des Produktes befindet sich eine Anschlussklemme mit dem Symbol IEC 60417-5021, an die der Potentialausgleichsleiter angeschlossen werden muss.

2.4. CARICAMENTO CIRCUITO IDRICO

Alla prima installazione o dopo lo svuotamento, all'accensione della macchina l'elettrovalvola di carico viene attivata tramite un comando inviato dalla scheda.

Ricevuto l'input, l'elettrovalvola di carico si apre permettendo il passaggio dell'acqua che, sfruttando la pressione di rete, riempie l'Air-break. Raggiunto il livello ottimale, la pompa aspira dall'Air-break l'acqua riempiendo il circuito.

2.4. WATER CIRCUIT LOADING

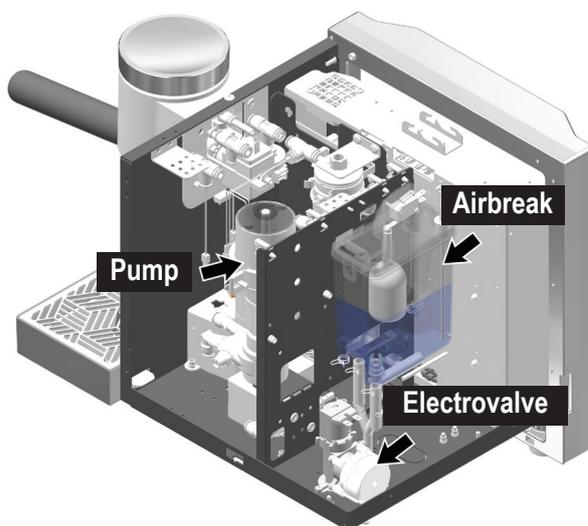
During the first installation, or after emptying, when the machine is switched on, the loading solenoid valve activates the pump that automatically fills the Air-break.

Once the input has been received, the loading solenoid valve opens thus allowing the passage of water that, thanks to the mains pressure, fills the Air-break. Once the ideal level has been reached, the pump draws water from the Air-break thus filling the circuit

2.4. BEFÜLLEN DES WASSERKREISLAUFS

Bei der Erstinstallation oder nach der Entleerung wird beim Einschalten der Maschine durch das Lademagnetventil die Pumpe aktiviert, die automatisch den Airbreak befüllt.

Es öffnet sich das Lademagnetventil und lässt Wasser einströmen, das mit Hilfe des Netzdrucks den Air-break füllt. Wenn der optimale Füllstand erreicht ist, saugt die Pumpe das Wasser aus dem Air-Break an und füllt den Kreislauf.



IT	EN	DE
2. INSTALLAZIONE MACCHINA DA CAFFÈ	2. COFFEE MACHINE INSTALLATION	2. INSTALLATION DER KAFFEEMASCHINE

2.5. ACCENSIONE

Premere il pulsante di accensione sotto la macchina, in posizione "ON" (fig. 05). Attendere il caricamento iniziale del firmware fino alla visualizzazione del messaggio "Pronta" (fig. 06). La macchina è pronta per l'erogazione.

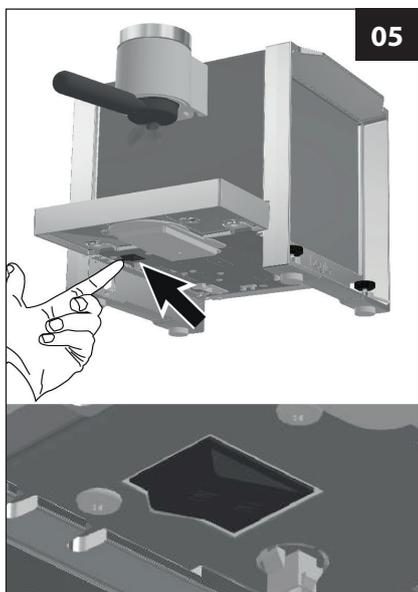
2.6. LAVAGGIO CIRCUITO EROGAZIONE



ATTENZIONE:

Al primo utilizzo o dopo un lungo periodo di inutilizzo della macchina, effettuare il lavaggio del circuito di erogazione in modo da eliminare possibili impurità presenti nell'impianto. Erogare circa 0,5 litri di acqua.

Quando la macchina risulta "Pronta" per l'utilizzo, selezionare il lavaggio automatico. Al termine eseguire un Purge/lavaggio premendo per 2 secondi l'erogatore. Terminato il Purge eseguire un erogazione con la prima ricetta che appare sul display in modo da assicurarsi che l'acqua fuoriesca dal gruppo (fig. 07).



2.5. SWITCHING ON

Set the power button under the machine to "ON" fig. 05). Wait for the firmware to upload until the "Ready" message is displayed(fig. 06). The machine is ready for dispensing.

2.6. DISPENSING CIRCUIT WASHING



WARNING:

When using for the first time, or after a long period of disuse, clean the dispensing circuit to eliminate any impurities that may be in the system. Dispense 0,5 litres of water.

When the machine is "Ready" for use, select the automatic washing. At the end, perform a purge/wash by pressing the spout for 2 seconds. Once the Purge operation has been completed, carry out a dispensing operation using the first recipe that appears on the display to ensure that water comes out of the unit (fig. 07).



2.5. EINSCHALTEN

Drücken Sie den Netzschalter an der Unterseite der Maschine in die Position "ON"(Abb. 05). Warten Sie das erste Laden der Firmware ab, bis die Meldung "Bereit" angezeigt wird(Abb. 06). Die Maschine ist einsatzbereit.

2.6. SPÜLEN DES ABGABEKREISLAUFS



ACHTUNG:

Wenn Sie die Maschine zum ersten Mal oder nach längerem Nichtgebrauch benutzen, spülen Sie den Abgabekreislauf, um mögliche Verunreinigungen im System zu entfernen. ca 0,5 lt Wasser zuführen.

Ist die Maschine "Bereit" für den Gebrauch, wählen Sie die automatische Reinigung. Führen Sie anschließend eine Purge/Spülung durch, indem Sie die Ausgabetaaste 2 Sekunden lang drücken. Wenn die Purge beendet ist, lassen Sie das erste Rezept, das auf dem Display erscheint, ablaufen, um sicherzustellen, dass das Wasser aus der Maschine fließt (Abb. 07).



<p>IT</p> <p>3. IMPIANTO DI SCARICO DIRETTO</p>	<p>EN</p> <p>3. DIRECT DISCHARGE SYSTEM</p>	<p>DE</p> <p>3. DIREKT-ABFLUSSANLAGE</p>
---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------



IMPORTANTE:

L'impianto di scarico diretto dei fondi liquidi è a cura dell'acquirente e deve essere predisposto da un tecnico qualificato.

3.1. SCARICO DIRETTO FONDI LIQUIDI

- Estrarre la bacinella dalla macchina e realizzare un foro, con una punta da 10 mm, come indicato in figura (fig. 08).
- La bacinella è predisposta con un tubo di scarico fissato al foro con una fascetta.
- Rimuovere la pre-lasatura che copre il foro predisposto e fare scorrere il tubo attraverso.
- Posizionare il tubo nel contenitore



BEWARE:

The direct discharge system for liquid grounds is the responsibility of the purchaser and must be installed by a qualified technician.

3.1. LIQUID GROUNDS DIRECT DISCHARGE

- Pull the bowl out of the machine and drill a hole, using a 10 mm drill bit, as shown in figure (fig. 08).
- The tray is equipped with a drain pipe fixed to the hole with a clamp.
- Remove the pre-laser covering the pre-drilled hole and slide the pipe through.
- Place the tube in the discharge container or connect it directly to the drainage system, ensuring that there

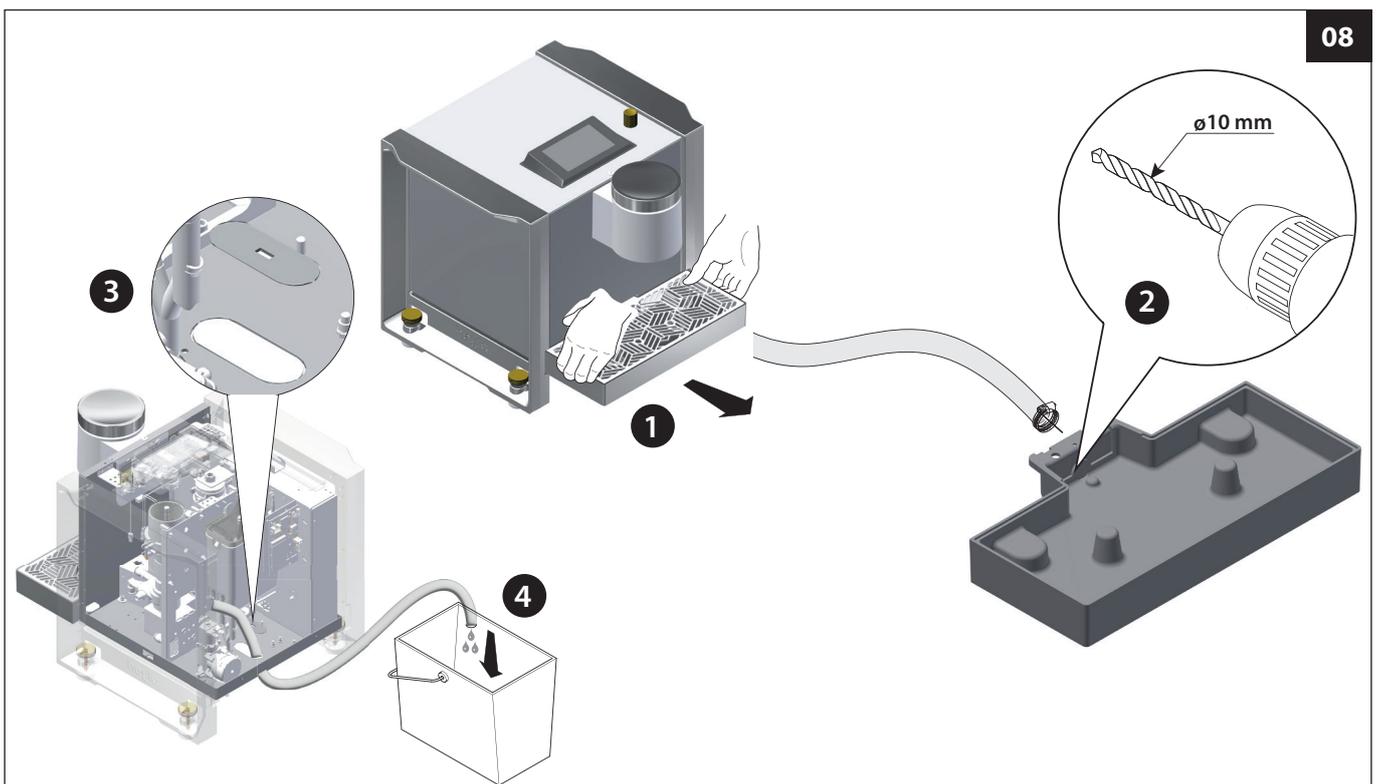


WICHTIG:

Der Einbau der Anlage zum Direktabfluss von flüssigen Resten liegt in der Verantwortung des Käufers und muss von einem qualifizierten Techniker.

3.1. DIREKTER ABLAUF FLÜSSIGER RESTE

- Nehmen Sie die Auffangwanne aus der Maschine heraus und bohren Sie mit einem 10-mm-Bohrer ein Loch, wie in der Abbildung (Abb. 08) gezeigt.
- Die Auffangwanne ist mit einem Abflussschlauch versehen, der mit einer Schelle an der Bohrung befestigt wird.
- Entfernen Sie den Laserschutz, der das vorbereitete Loch abdeckt, und schieben Sie den Schlauch hindurch.



IT	EN	DE
3. IMPIANTO DI SCARICO DIRETTO	3. DIRECT DISCHARGE SYSTEM	3. DIREKT-ABFLUSSANLAGE
<p>di scarico oppure collegarlo direttamente all'impianto di scolo, verificando che non siano presenti strozzature nel percorso e che il tubo abbia una pendenza sufficiente a garantire lo scorrimento dei liquidi.</p>	<p>are no bottlenecks along the route and that the tube is placed at an angle to ensure the flow of liquids.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Legen Sie den Schlauch in den Abflussbehälter oder schließen Sie ihn direkt an die Abflussanlage an; stellen Sie sicher, dass sich keine Engpässe bilden und dass der Schlauch ein ausreichendes Gefälle hat, um den Abfluss der Flüssigkeiten zu ermöglichen.
 ATTENZIONE:	 WARNING:	 ACHTUNG:
<p>Per evitare problemi di proliferazione batterica l'eventuale contenitore di scarico deve essere svuotato quotidianamente.</p>	<p>In order to avoid problems of bacterial growth, any discharge containers must be emptied daily.</p>	<p>Um eine Bakterienvermehrung zu vermeiden, muss der Abflussbehälter täglich geleert werden.</p>

IT

EN

DE

**4. OPERAZIONI
PULIZIA**

**4. CLEANING
OPERATIONS**

**4. REINIGUNGS-
ARBEITEN**



IMPORTANTE:

Leggere e rispettare scrupolosamente le istruzioni di sicurezza prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento sulla macchina.



BEWARE:

Read and strictly comply with the safety instructions before carrying out any type of intervention on the machine.



WICHTIG:

Lesen Sie und halten Sie die Sicherheitsanweisungen genau ein, bevor Sie jede Arbeit an der Maschine durchführen.



ATTENZIONE:

Non utilizzare solventi, prodotti a base di cloro o prodotti abrasivi per eseguire le operazioni di pulizia. Non pulire la macchina con getti d'acqua diretti e non immergere mai la macchina in acqua o in altri liquidi.



WARNING:

Do not use solvents, chlorine-based products or abrasive agents to carry out the cleaning operations. Do not clean the machine with direct jets of water and never immerse the machine in water or other liquids.



ACHTUNG:

Verwenden Sie für die Reinigung keine Lösungsmittel, chlorhaltigen oder scheuernden Produkte. Reinigen Sie die Maschine nicht mit direkten Wasserstrahlen und tauchen Sie die Maschine niemals in Wasser oder andere Flüssigkeiten ein.

4.1. PULIZIA MACCHINA CAFFÈ

4.1. COFFEE MACHINE CLEANING

4.1. REINIGUNG KAFFEEMASCHINE



ATTENZIONE:

Per le operazioni di pulizia e sanificazione dei vari circuiti utilizzare esclusivamente prodotti adeguati.

Per garantire la perfetta conservazione dei requisiti igienici previsti dal costruttore occorre eseguire correttamente tutte le operazioni di pulizia e sanificazione previste dal piano seguente rispettando le frequenze e le procedure indicate. Tabella Frequenza di Pulizia



WARNING:

For cleaning and sanitising operations of the various circuits, only use suitable products.

To ensure the perfect preservation of the hygiene requirements envisaged by the manufacturer, carry out all the cleaning and sanitation operations set forth in the following plan by referring to the procedures indicated.



ACHTUNG:

Verwenden Sie für die Reinigung und Desinfektion der verschiedenen Kreisläufe ausschließlich geeignete Produkte.

Um die perfekte Einhaltung der vom Hersteller vorgesehenen Hygieneanforderungen zu gewährleisten, ist es erforderlich, alle im folgenden Plan vorgesehenen Reinigungs- und Desinfektionsvorgänge unter Einhaltung der angegebenen Häufigkeiten und Verfahren korrekt auszuführen.

IT	EN	DE
4. OPERAZIONI PULIZIA	4. CLEANING OPERATIONS	4. REINIGUNGS- ARBEITEN

**4.1.1 TABELLA FREQUENZA
DI PULIZIA**

**4.1.1 CLEANING
FREQUENCY**

**4.1.1 TABELLE REINIGUNGS-
HÄUFIGKEIT**

IT EN DE	Operazione Operation Vorgang	IT EN DE	Tipologia di operazione Type of operation Art des Vorgangs	IT EN DE	Frequenza Frequency Häufigkeit
	Pulizia display Display cleaning Reinigung Display		Manuale Manual Von Hand		Giornaliera Daily Täglich
	Pulizia superfici macchina Cleaning of machine surfaces Reinigung Außenflächen Maschine		Manuale Manual Von Hand		Giornaliera Daily Täglich
	Svuotamento e pulizia contenitore fondi liquidi Emptying and cleaning the liquid grounds container Entleerung und Reinigung Behälter flüssige Reste		Manuale Manual Von Hand		Giornaliera o prima se necessario Daily or before if necessary Täglich oder bei Bedarf häufiger
	Pulizia gruppo Caffè Coffee unit cleaning Reinigung Kaffeegruppe		Semiautomatic Semi-automatic Halbautomatisch		Giornaliera Daily Täglich
	Pulizia gruppo Caffè Coffee unit cleaning Reinigung Kaffeegruppe		Manuale Manual Von Hand		Giornaliera o prima se necessario Daily or before if necessary Täglich oder bei Bedarf häufiger
	Pulizia filtro addolcitore esterno (se presente) Outer softener filter cleaning (if present) Reinigung externer Enthärtungsfilter (sofern vorhanden)		Vedere le relative istruzioni del costruttore. See the related Manufacturer's instructions.v Siehe entsprechende Anweisungen des Herstellers.		

IT	EN	DE
4. OPERAZIONI PULIZIA	4. CLEANING OPERATIONS	4. REINIGUNGS- ARBEITEN

4.2. PULIZIA CONTENITORE FONDI LIQUIDI

- Sfilare la vaschetta raccogli gocce. Premere le due linguette alla base per estrarla (fig. 09). Un sensore segnala che la vaschetta è assente in macchina
- Svuotare e lavare bene utilizzando acqua e detergente per stoviglie. Se necessario rimuovere i residui con uno scovolino;



IMPORTANTE:

Risciacquare con acqua corrente tiepida ed asciugare con cura per evitare la proliferazione batterica.

4.2. CLEANING OF LIQUID GROUNDS CONTAINER

- Slide out the drip tray. Press the two tabs at the base to remove it (fig. 09); A sensor signals that there is no tray in the machine.
- Empty and wash thoroughly using water and dishwashing detergent. If necessary, remove the residues with a brush;



BEWARE:

Wash with care to prevent the proliferation of bacteria.

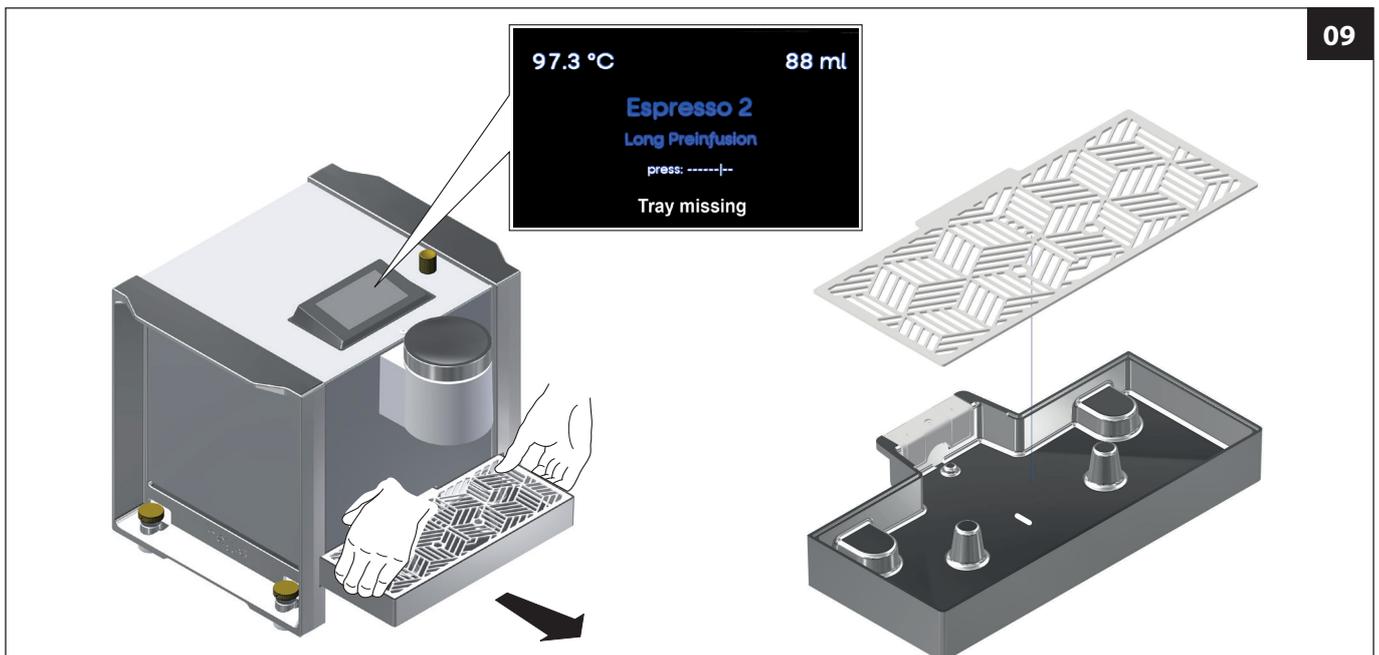
4.2. REIGUNG DES BEHÄLTERS FÜR FLÜSSIGE RESTE

- Entfernen Sie die Tropfschale. Drücken Sie auf die beiden Laschen an der Unterseite, um sie herauszuziehen (Abb. 09). Ein Sensor meldet, dass die Schale in der Maschine fehlt.
- Svuotare e lavare bene utilizzando acqua e detergente per stoviglie. Se necessario rimuovere i residui con uno scovolino;



WICHTIG:

Unter fließendem lauwarmem Wasser abspülen und sorgfältig trocknen, um Bakterienwachstum zu vermeiden.



IT	EN	DE
4. OPERAZIONI PULIZIA	4. CLEANING OPERATIONS	4. REINIGUNGS-ARBEITEN

4.3. LAVAGGIO GRUPPO CAFFÈ

 **IMPORTANTE:**

Eseguire il lavaggio ogni giorno al termine del turno di lavoro.

 **ATTENZIONE:**

È vietato lavare i componenti e il portafiltro in lavastoviglie.

4.4. OPERAZIONI DI PULIZIA MANUALE

Per eliminare residui di caffè, utilizzare un pennello per spazzolare la doccia del gruppo caffè e il portafiltro (fig. 10 - 11).

4.5. LAVAGGIO DAL TASTO EROGAZIONE (PURGE/LAVAGGIO)

Senza il portafiltro montato sul gruppo caffè, premere il tasto erogazione per 2 secondi per erogare una quantità di acqua calda necessaria ad un lavaggio rapido del gruppo (fig. 12).

4.3. COFFEE GROUP WASHING

 **BEWARE:**

Carry out washing every day at the end of the work shift.

 **WARNING:**

Do not wash the parts and the filter holder in the dishwasher.

4.4. OPERATIONS OF MANUAL WASHING

To remove coffee residues, use a brush to wipe the coffee group shower head and the filter holder (fig. 10 - 11).

4.5. WASHING USING THE DISPENSING BUTTON (PURGE/WASH)

Remove the filter holder mounted from the coffee unit, press the dispensing button for 2 seconds to dispense a quantity of hot water necessary for quickly washing the unit (fig. 12).

4.3. REINIGUNG DER KAFFEEGRUPPE

 **WICHTIG:**

Die Reinigung täglich am Ende der Arbeitsschicht vornehmen.

 **ACHTUNG:**

Es ist verboten, die Komponenten und den Filterhalter in der Geschirrspülmaschine zu reinigen.

4.4. MANUELLE REINIGUNGSVORGÄNGE

Um weitere Kaffeerückstände zu entfernen, bürsten Sie die Brühgruppen-dusche und den Filterhalter mit einer Bürste ab (Abb. 10 - 11).

4.5. REINIGUNG DER AUSGABETASTE (PURGE/SPÜLUNG)

Drücken Sie die Ausgabetaste ohne eingesetzten Filterhalter 2 Sekunden lang, um die für eine schnelle Spülung der Gruppe erforderliche Heißwasser-menge auszugeben (Abb. 12).



IT	EN	DE
4. OPERAZIONI PULIZIA	4. CLEANING OPERATIONS	4. REINIGUNGSARBEITEN

4.6. LAVAGGIO AUTOMATICO DEL GRUPPO CAFFÈ E DEL PORTAFILTRO

- Inserire il filtro cieco nel portafiltro e una pastiglia di detergente (fig. 13).
- Per le operazioni di pulizia, utilizzare le pastiglie detergenti Carimali (06.00133).
- Inserire il portafiltro nel gruppo caffè.
- Rimuovere il portafiltro e lavarlo con acqua corrente e rimuovere eventuali residui di caffè con un panno umido.
- Asciugare bene il portafiltro prima di reinserirlo nel gruppo.

4.6. AUTOMATIC WASHING OF THE COFFEE UNIT AND FILTER HOLDER

- Insert the blind filter into the filter holder and a detergent pad (fig. 13).
- For washing operations, use the Carimali detergent pads (06.00133).
- Insert the filter holder into the coffee group.
- Remove the filter holder, wash it under running water and remove any coffee residues with a soft cloth.
- Dry the filter holder thoroughly before inserting it into the group.

4.6. AUTOMATISCHES SPÜLEN DER KAFFEEGRUPPE UND DES FILTERTRÄGERS

- Setzen Sie den Blindfilter in den Filterhalter und eine Reinigungsmitteltablette ein (Abb. 13).
- Zur Reinigung Carimali Reinigungstabletten (06.00133) verwenden.
- Setzen Sie den Filterhalter in die Kaffeegruppe ein.
- Entfernen Sie den Filterhalter und reinigen Sie ihn unter fließendem Wasser und entfernen Sie Kaffeeresste mit einem feuchten Tuch.
- Trocknen Sie den Filterhalter gut ab, bevor Sie ihn wieder in die Gruppe

13



IT

EN

DE

5. DISMISSIONE DELLA MACCHINA

5. MACHINE DECOMMISSIONING

5. ENTSORGUNG DER MASCHINE



IMPORTANTE:

Leggere e rispettare scrupolosamente le istruzioni di sicurezza prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento sulla macchina.



BEWARE:

Read and strictly comply with the safety instructions before carrying out any type of intervention on the machine.



WICHTIG:

Lesen Sie und halten Sie die Sicherheitsanweisungen genau ein, bevor Sie jede Arbeit an der Maschine durchführen.



ATTENZIONE:

Ogni operazione che richiede lo smontaggio di parti della macchina deve essere eseguita da un tecnico qualificato.



WARNING:

Each operation requiring disassembly of the machine parts must be performed by a skilled technician.



ACHTUNG:

Alle Arbeiten, die den Ausbau von Bauteilen der Maschine erfordern, müssen von einem qualifizierten Techniker durchgeführt werden.

5.1. MESSA FUORI SERVIZIO TEMPORANEA

In occasione di periodi di inattività della macchina è necessario:

- Eseguire la pulizia manuale del gruppo caffè
- Eseguire una procedura automatica di pulizia del gruppo caffè
- Svuotare e pulire il contenitore fondi liquidi
- Pulire la macchina esternamente
- Spegnerla la macchina
- Disconnettere il cavo di alimentazione elettrica
- Chiudere il rubinetto dell'acqua e staccare il tubo di alimentazione idrica
- Coprire la macchina per evitare l'accumulo di polvere
- Riporre la macchina in una zona protetta con piano di appoggio stabile
- Assicurarsi che le condizioni ambientali siano idonee a preservare la macchina nel tempo

5.1. TEMPORARY DECOMMISSIONING

During extended machine downtime periods, it is necessary to:

- Clean the coffee unit by hand
- Carry out an automatic cleaning procedure on the coffee unit
- Perform manual cleaning of the liquid grounds container
- Clean the outside of the machine
- Switch off the machine
- Unplug the power cable
- Close the water tap and disconnect the water supply tube
- Cover the machine to prevent the accumulation of dust
- Store the machine in a protected area with a stable support surface
- Make sure that the environmental conditions are suitable to preserve the machine over time

5.1. VORÜBERGEHENDE AUSSERBETRIEBNAHME

Bei Inaktivität der Maschine ist es erforderlich:

- Die Kaffeegruppe manuell zu reinigen
- Einen automatischen Reinigungsvorgang der Kaffeegruppe durchzuführen
- Den Behälter der Restflüssigkeiten zu entleeren und zu reinigen
- Die Außenseiten der Maschine zu reinigen
- Die Maschine auszuschalten
- Das Stromversorgungskabel abzutrennen
- Den Wasserhahn zu schließen und die Wasserversorgung zu abzutrennen
- Die Maschine abzudecken, um die Ansammlung von Staub zu verhindern
- Die Maschine an einem geschützten Ort mit stabiler Abstellfläche abzustellen
- Sicherstellen, dass Umgebungsbedingungen geeignet sind, um die Maschine auf Dauer zu erhalten

IT

EN

DE

5. DISMISSIONE DELLA MACCHINA

5. MACHINE DECOMMISSIONING

5. ENTSORGUNG DER MASCHINE

5.2. SMALTIMENTO

all'atto dello smantellamento è necessario effettuare una serie di interventi per fare in modo che l'apparecchiatura ed i suoi componenti non costituiscano un intralcio e non siano facilmente accessibili.

Per evitare che l'apparecchiatura possa costituire pericoli per le persone e l'ambiente, è necessario scollegare e rendere inutilizzabili tutte le fonti di alimentazione e scaricare tutti i liquidi o gas eventualmente presenti.



ATTENZIONE:

In particolare è necessario, dopo aver staccato la spina, tagliare il cavo di alimentazione per rendere inoperante la macchina.



IMPORTANTE:

Non disperdere nell'ambiente materiali inquinanti. Effettuare il loro smaltimento nel rispetto delle leggi vigenti in materia.

In riferimento alla direttiva RAEE 2012/19/UE (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche), l'utilizzatore, in fase di dismissione, deve smaltire le apparecchiature negli appositi centri di raccolta autorizzati, oppure riconsegnarle al venditore all'atto di un nuovo acquisto.

Non trattare come semplice rifiuto urbano.

Per qualsiasi informazione necessaria contattare il costruttore.

5.2. DISPOSAL

During the dismantling phase, it is necessary to perform a series of interventions to ensure that the machine and its components do not create a hindrance and are difficult to reach.

To prevent the machine from posing as a hazard for persons and the environment, it is necessary to disconnect and render unusable all power supplies and discharge all liquids or gases still present.



WARNING:

In particular, it is necessary to cut the power cord after the plug has been removed to render the machine inoperative.



BEWARE:

Do not disperse polluting materials into the environment. Dispose of them in accordance with the applicable laws in force.

In accordance with the WEEE Directive 2012/19/EU (waste of electrical and electronic equipment), during the decommissioning phase the user must dispose of the equipment in the approved collection centres, or return it to the seller when making a new purchase.

Do not treat it as normal urban waste.

For any further information, please contact the manufacturer.

5.2. ENTSORGUNG

Beim Abbau der Maschine muss eine Reihe von Maßnahmen getroffen werden, um sicherzustellen, dass die Maschine und deren Komponenten kein Hindernis darstellen und nicht leicht zugänglich sind.

Um zu verhindern, dass die Maschine eine Gefahr für Mensch und Umwelt darstellt, müssen alle Versorgungsquellen abgetrennt und unbrauchbar gemacht sowie vorhandene Flüssigkeiten und Gase abgelassen werden.



ACHTUNG:

Insbesondere ist es dazu erforderlich, nachdem der Stecker ausgezogen wurde, das Stromversorgungskabel abzutrennen, um die Maschine stillzulegen.



WICHTIG:

Entsorgen Sie keine umweltschädlichen Materialien in die Umwelt. Entsorgen Sie sie unter Einhaltung der geltenden Vorschriften.

Unter Bezugnahme auf die WEEE-Richtlinie 2012/19/EU (Elektro- und Elektronik-Altgeräte) muss der Benutzer die Maschine bei der Entsorgung in den entsprechenden autorisierten Sammelstellen abgeben oder sie bei einem Neukauf an den Verkäufer zurückgeben.

Entsorgen Sie die Maschine nicht als gewöhnlicher Siedlungsabfall.

Für alle erforderlichen Informationen wenden Sie sich an den Hersteller.

IT

EN

DE

**5. DISMISSIONE
DELLA MACCHINA****5. MACHINE
DECOMMISSIONING****5. ENTSORGUNG
DER MASCHINE****IMPORTANTE:**

Lo smaltimento abusivo dei Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche è punito con sanzioni regolate dalle leggi vigenti nel territorio in cui viene accertata l'infrazione. I Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche possono contenere sostanze pericolose con effetti potenzialmente nocivi sull'ambiente e sulla salute delle persone. Si raccomanda di effettuare lo smaltimento in modo corretto.

**BEWARE:**

The improper disposal of waste of electrical and electronic equipment is punished by penalties governed by the laws in force in the territory in which the infringement is committed. Waste of electrical and electronic equipment may contain hazardous substances with potentially harmful effects on the environment and human health. Correct disposal is therefore highly recommended.

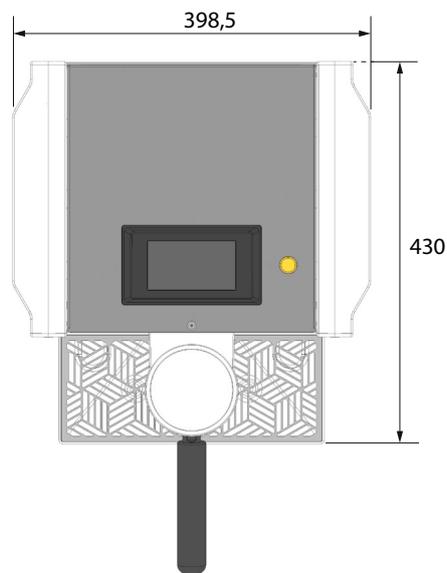
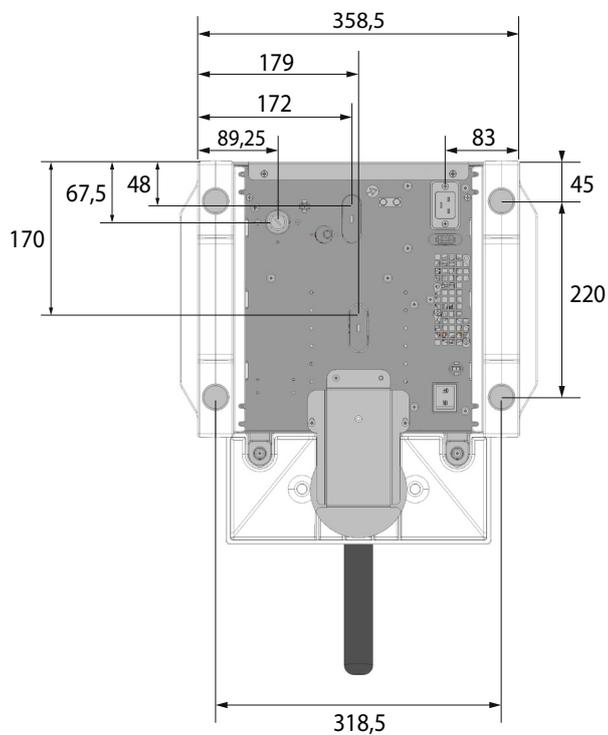
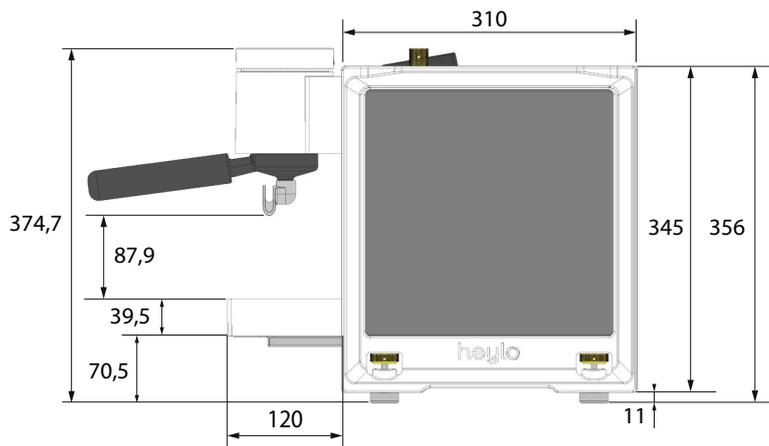
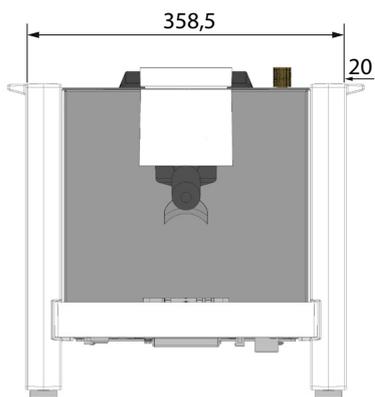
**WICHTIG:**

Die rechtswidrige Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten wird mit Strafen geahndet, die sich nach den geltenden Vorschriften des Landes richten, in dem die Straftat festgestellt wurde. Elektro- und Elektronik-Altgeräte können gefährliche Stoffe mit potenziell schädlichen Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit enthalten. Bitte entsorgen Sie sie vorschriftsgemäß.

IT	EN	DE
6. CARATTERISTICHE TECNICHE	6. TECHNICAL CHARACTERISTICS	6. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
6.1. DATI TECNICI	6.1. TECHNICAL DATA	6.1. TECHNISCHE DATEN
IT Descrizione EN Description DE Beschreibung	IT Dati EN Data DE Daten	IT Unità di misura EN Unit of measure DE Maßeinheit
Capacità gruppo Group capacity Fassungsvermögen Gruppe	Filtro caffè' da 7 a 22 g 7 to 22 g coffee filter Filterkaffee von 7 bis 22 g	g
Pressione acqua rete idrica (Versione con Attacco Idrico) Water mains pressure (Version with Water Mains Connection) Druck Wassernetz (Ausführung mit Wasseranschluss)	Max ~ 5 (0,5) Min ~ 1 (0,1)	bar (Mpa)
Capacità vaschetta raccogli gocce Drip tray capacity Fassungsvermögen Tropfschale	0,25	Litri Litres Liter
Altezza ugelli erogazione Dispensing nozzles height Höhe Ausgabedüsen	87,9 mm (Ugello portafiltro- griglia) 87.9 mm (Filter holder nozzle-grid) 87,9 mm (Filterhalterdüse - Gitter)	mm
Peso netto Net weight Nettogewicht	24	Kg
Peso lordo Gross weight Bruttogewicht	31	Kg
Voltaggio Voltage Spannung	220-240	V
Fase Phase Phase	1+N	
Frequenza Frequency Frequenz	50 - 60	Hz
Potenza Power Leistung	NA ÷ 2800	W
Interfaccia utente User interface Benutzerschnittstelle	4,3" TFT Color	

IT	EN	DE
6. CARATTERISTICHE TECNICHE	6. TECHNICAL CHARACTERISTICS	6. TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

6.2. DISEGNI DIMENSIONALI	6.2. DIMENSIONAL DRAWINGS	6.2. TECHNISCHE ZEICHNUNGEN
---------------------------	---------------------------	-----------------------------



heylo

HEYLO S.r.L.
Via Industriale, 1
Chignolo d'Isola (BG)
24040 - ITALIA

 +39 035 4949555
 +39 035 905447
 info@carimali.com
 carimali.com